

August / Agosto 8, 2015

EDICIÓN NO. 498

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell

(NH) Salem, Nashua, Manchester

Se acerca la Feria del Libro



Organizadores de la Feria del Libro en Lawrence están trabajando a todo vapor, recaudando fondos para cubrir gastos que esta conlleva. En la foto vemos al Padre Joel Almonó, Presidente de la Feria, recibiendo de la Sra. Angela Echavarria, asistente ejecutiva de la Feria del Libro, el total de lo recaudado en el Yard Sale llevado a cabo el viernes, 31 de julio en el amplio estacionamiento del Restaurante Don Pedro, localizado en el 118 de South Union St, Lawrence.

|2

The Book Fair is coming

Lawrence Book Fair organizers are working at full steam, raising funds to cover the expenses connected with this effort. In the photo we see Father Joel Almonó, Chairman of the Fair, receiving from Angela Echavarria, administrative assistant of the Book Fair, the proceeds from the Yard Sale held on Friday, July 31 at the large parking lot of the Don Pedro Restaurant, located at 118 South Union St, Lawrence.

|2

Lawrence dijo NO al crimen



Lawrence said NO to crime

Lawrence Mayor Daniel Rivera, center, welcoming the citizens of Lawrence who flocked to The O'Connell South Common on Monday, August 3rd to join friends and neighbors in the celebration of the City of Lawrence 2015 National Night Out. Also pictured, at left, D.J. Jimi Carter, who played a fantastic music selection and at right, Harold Magoon, Director, Lawrence Methuen Community Coalition (LMCC) event organizer.

|11

El Alcalde de Lawrence Daniel Rivera, centro, dando la bienvenida a los ciudadanos de Lawrence que acudieron al O'Connell Common en el sur de la ciudad el lunes, 3 de agosto y se unieron con amigos y vecinos en la celebración de la Noche Nacional Afuera 2015 de la Ciudad de Lawrence. También en la foto, a la izquierda, D. J. Jimi Carter, quien nos ofreció una fantástica selección de música y a la derecha, Harold Magoon, Director, Lawrence Methuen Community Coalition (LMCC) organizador del evento.

|11

Lawrence 911: La policía y los residentes latinos

- Pg. 7

- 02 EDITORIAL**
- 15 LIBRARY NOTES**
- 21 CALENDARIO**
- 22 DIRECTORIO**
- 23 CLASIFICADOS**



English

Tuesdays @ 10am

En Español

Sábados a las 9am

CrossOver
Rumbo on the Radio!

Se acerca la Feria del Libro

Por Alberto Surís

Se acerca la Feria del Libro y los organizadores, como las fotos demuestran, están haciendo todo lo posible para recaudar fondos con que cubrir los gastos que conlleva. Estas fotos fueron tomadas el viernes 31 de julio en el estacionamiento

del Restaurante Don Pedro, localizado en el 118 de South Union St., Lawrence, donde llevaron a cabo una venta de patio.

Según el Padre Almonó, "en cuanto abrieron las puertas esto se llenó de gente que se llevó la mayoría de la mercancía".



Cambiando impresiones sobre el desarrollo de la venta están, desde la izquierda, Sara Pérez, el Padre Joel Almonó y Pastor Luis Piñeyro.

Exchanged of views on the development of the sale are from left, Sara Perez, Father Joel Almonó and Pastor Luis Piñeyro.

The Book Fair is coming

By Alberto Surís

The Book Fair approaches and the organizers, as the photos show, are doing everything possible to raise funds to cover expenses. These photos were taken on Friday, July 31 in the parking lot of the Don Pedro Restaurant, located at 118 South

Union St, Lawrence, where they held a yard sale.

According to Father Almonó, "as we opened the doors this place filled up with people that carried out most of the goods."



Vista parcial de las mesas con los pocos artículos que aún quedaban al final del día.

Partial view of the tables with the few items that remained at the end of the day.

MV Planning Commission's new officers

Haverhill, July 30 – The Merrimack Valley Planning Commission announces elected officers for Fiscal Year 2016 beginning July 1 as follows:

Chairman, Richard Byers of North Andover
Vice Chairman, Robert Lavoie of Amesbury
Secretary, Ed Ramsdell of Newburyport
Treasurer: Robert Snow of Rowley

Prepárense: otro año de elecciones

Vea artículo de José Ayala, página 6

Ready for another election year

See José Ayala's article, page 6

EDITORIAL | EDITORIAL

Trabajemos juntos por una ciudad limpia

Todos los años, durante los meses de verano, empleados de la ciudad, grupos comunitarios, y asociaciones de vecinos, se enfocan en limpiar ciertos sectores de la ciudad.

Ellos no solo cortan maleza y yerba de los lotes, sino que remueven gomas de autos, partes de vehículos, televisores, monitores de computadoras y distintos artefactos eléctricos y muebles viejos y sobre todo colchones. A pesar de las regulaciones sobre la recogida de basura puesta en efecto, estos arrojos de basura ilegales continúan.

A pesar de que estos voluntarios realizan un trabajo admirable, la verdad es que este esfuerzo no dura mucho tiempo. En pocos días, los mismos lotes están llenos de basura de nuevo.

Tal vez la solución a estos problemas sería poniendo estos lotes en buen uso construyendo viviendas, convirtiéndolos en espacios de aparcamiento para el barrio, en parque infantil para los niños del área o un huerto donde los vecinos vigilen mientras cultivan así evitando con esto que arrojen basura de nuevo, mientras que se embellece el barrio.

Pero mientras esto sucede, la ciudad debe actuar con mano dura, fijando carteles que prohíban el arrojo ilegal de basura y estableciendo multas para los violadores.

Pero la ciudad no puede hacerlo sola, necesita de la ayuda de todos sus ciudadanos. Es hora de que rescatemos nuestra ciudad de las manos de personas inescrupulosas, que muchas veces son nuestros propios vecinos y otras veces vienen de ciudades vecinas a descargarla aquí.

Es hora de mantenernos alertas y a cualquier vehículo que veamos arrojando basura, tomarle el número de la placa y comunicarlo a las autoridades, para que estas actúen en consecuencia.

¡Esta es una obligación de 24/7, pero vale la pena!

Let's work together for a clean city

Every year, during the summer months, city employees, community groups, neighborhood associations go to work cleaning different areas of the city.

They not only cut brush and grass from lots, but in many instances, removed tires, car parts, TV sets, computer monitors and all kinds of electrical appliances, old furniture and especially mattresses. With the latest trash pick-up regulations it seems that these illegal dumping continues.

Although these volunteers perform an admirable job, the truth is that this effort does not last long. In a few days, the same lots are full of trash again.

Perhaps the solution to these abuses is putting these lots to good use whether building a home, converting them to parking spaces for the neighborhood, a playground for the area children or a vegetable garden where neighbors keep watch to prevent trash dumping from happening again while beautifying the neighborhood.

But while this takes place, the city must act with a strong hand, placing signs prohibiting trash dumping and giving heavy fines to violators if caught.

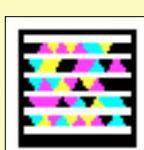
Of course, the city cannot do it alone; it needs of everyone's help. It is time that we take over our city from the hands of unscrupulous neighbors and/or people coming from other cities to discard their trash here.

It is time to be on the alert and take notice of violators' plate numbers and give it to the authorities so that they follow through.

This is a 24/7 obligation, but worth it!

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís

albertosuris@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES

CONTRIBUTORS

Frank Benjamín
José Alfonso García
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimm
Arturo Ramo García
Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

Make an appointment Request prescription refills and lab results

Hacer una cita Solicitar recetas y resultados de laboratorios

Give us your current email address during your visit.

1

Danos tu dirección de correo electrónico actual durante su visita.

Click on the registration link in the email you receive from GLFHC

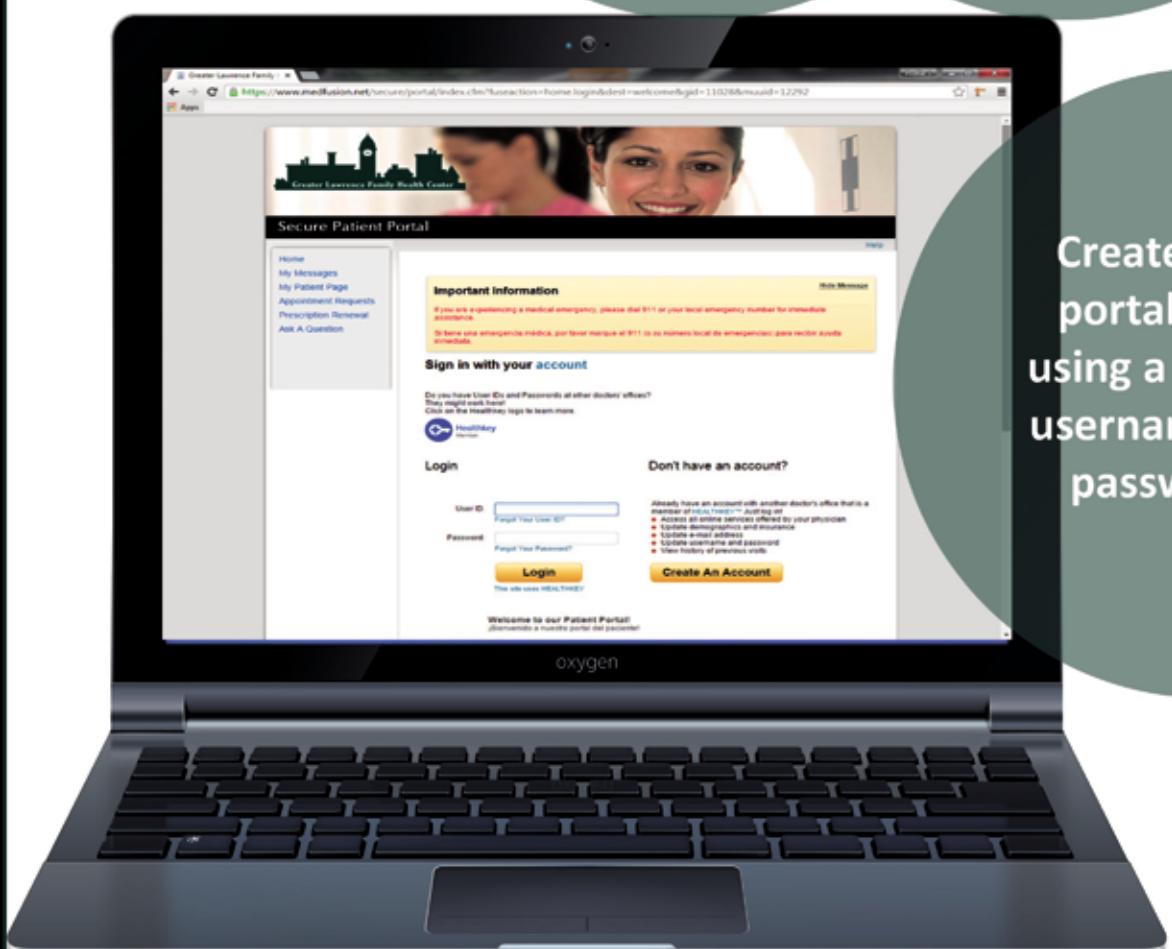
2

Haga clic en el enlace de registración en el correo electrónico que va a recibir de GLFHC

Create your portal login using a unique username and password.

3

Haga su propio portal utilizando un nombre del usuario y contraseña únicos



Access your medical information on your mobile device - search for Medfusion in the Apple or Android store.



Acceda a su información médica en su dispositivo móvil – busque Medfusion en la tienda de Apple o Android



www.glfhc.org



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16



Desde Mi Esquina

¿Dónde está la Comisión de Derechos Humanos?

La situación actual con el departamento de policía y el descubrimiento de que la operadora de 911 Dianne D'Iorio ha estado maltratando a los residentes llamando en esa línea de emergencia que no podía hablar Inglés, al negarse a ponerse en contacto con un traductor de habla española que podrían ayudar, ha estado en las noticias durante toda la semana. Esto trajo a mi mente que tenemos un grupo que fue creado con el único propósito de escuchar a los residentes que creen que sus derechos han sido violados, pero ha desaparecido porque han guardado silencio sobre el tema. Esta semana fue el ejemplo perfecto para ellos defender.

Lawrence estableció la Comisión de Derechos Humanos hace más de diez años con el objetivo de facilitar al público una vía para expresar sus frustraciones y violaciones civiles. Durante muchos años yo critiqué severamente su comportamiento, que era una organización para satisfacer a las administraciones gobernantes y no crear problemas representando los intereses de la comunidad.

Mis quejas han sido principalmente sobre la publicidad de sus calendarios de reuniones para que las personas pudieran asistir con

el propósito de observar el procedimiento o presentar sus quejas. Parecía como si se mantuvieron en secreto para todo el mundo (inclusive para mí) y que era difícil mantenerse al día con ellos. De vez en cuando cambiaban el lugar de las reuniones o las fechas sin notificar a nadie más que entre ellos mismos.

Sus reuniones mensuales siempre incluían el ex jefe de la Policía John J. Romero, pero nunca hubo un informe de esas discusiones que tenían la apariencia de ser privadas. Durante muchos años, la ciudad ha estado saturada con demandas de los residentes debido a casos de brutalidad policial. Muchos de ellos producidos durante su detención en la comisaría, esposados y en presencia de otros oficiales. Me pregunto si esos casos fueron alguna vez abordados durante las conversaciones con el jefe o qué lado la Comisión tomó porque nadie se enteró.

La ciudad gastó millones de dólares cada año, ya sea defendiendo la policía por casos de abusos o el pago de los asentamientos para evitar ir ante los tribunales, que fueron raramente reportados por los medios de comunicación en idioma inglés locales. Sin embargo, cuando el jefe Romero se fue de la ciudad, la Comisión de Derechos Humanos le dio una placa de reconocimiento. No sé el contenido pero

dudo que fuera por los millones de dólares que nos causó al permitir a sus hombres que siguieran esta práctica.

Ese grupo está legalmente obligado a presentar un informe anual de los casos ventilados durante ese año y las resoluciones alcanzadas en cada uno. Hace muchos años que pedí un documento de este tipo y me dieron una hoja con algunos números que estaban lejos de justificar las historias de terror que tienen lugar en la ciudad ya sea con el departamento de policía, disputas entre propietarios, la discriminación, los casos de empleo, etc.

La Comisión de Derechos Humanos ha estado allí para aplacar la realidad y no estropear la imagen pacífica que las administraciones desean promover de Lawrence. ¡No es para eso que fueron nombrados!

La situación actual, suponiendo que no tenían idea de lo que estaba ocurriendo, es el mejor ejemplo para ellos seguir. Deberían ya haber convocado una reunión de emergencia con el alcalde y el jefe de la policía para hablar de ello. Dudo que haya ocurrido. De hecho, Asdrovel Tejeda es el actual presidente del grupo y su nombre ha sido mencionado en la radio en estos días sin escuchar una explicación o cualquier tipo de respuesta por parte de él o cualquier otro miembro.

La Comisión de Derechos Humanos tiene más poder de lo que se imaginan

Izamiento de bandera dominicana

Casa Dominicana, en la celebración de la Restauración de Independencia, le invita a acompañarnos durante el izamiento de la Bandera Dominicana el domingo, 16 de agosto a las 3pm frente al City Hall de Lawrence.

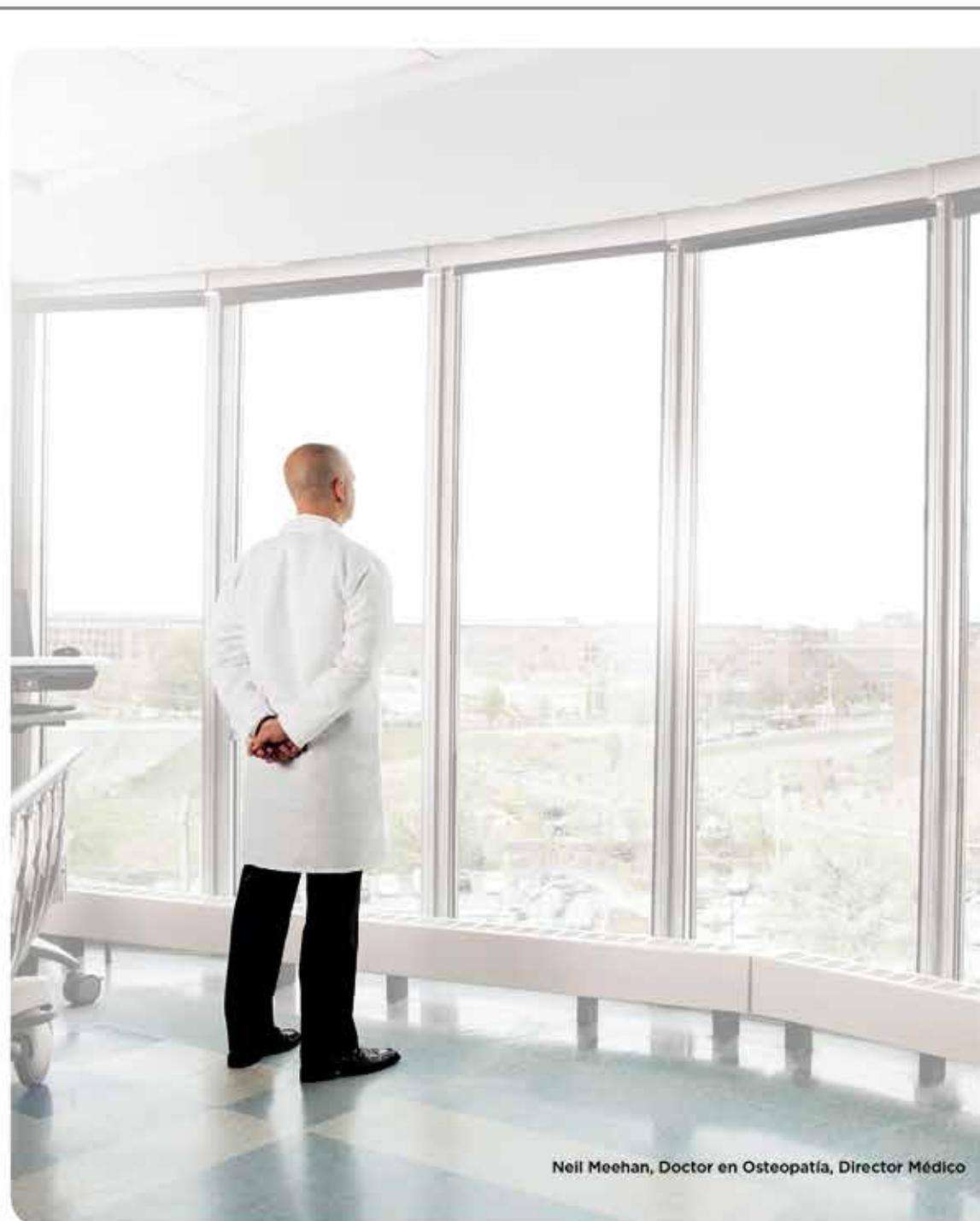
Después seguirá la presentación de video y conversatorio en la Biblioteca Pública de Lawrence con el historiador Jorge Tapia y el Ing. Ezequiel Díaz.

Dando las gracias anticipadas,

José Ayala
Casa Dominicana Inc.
978.325.1986

tener. Ellos podrían exigir a los tribunales cambiar el estado actual del Decreto de Consentimiento Castro para permitir a la ciudad contratar el número adecuado de oficiales de habla hispana. Ellos deben recordar que están en esa posición para servirnos, no a la administración. Nunca sabremos el verdadero efecto que las acciones de D'Iorio han tenido durante los años.

También estamos conscientes de que la han hecho un chivo expiatorio para quitar la atención de los verdaderos problemas de las tensiones raciales y la discriminación que ocurre en Lawrence. Despidiéndola muestra que el jefe de policía y el alcalde se preocupan por la gravedad de sus acciones. Sin embargo, admitieron que su archivo en personal contiene varias notas desde 2013 cuando fue reprendida por el mismo comportamiento. Estaban jugando con vidas humanas y no les importaba.



AHORA:
NUESTRA VISIÓN ESTÁ
ENFOCADA EN ATRAVESAR
BARRERAS

Estamos ampliando el sistema de cuidado médico en Merrimack Valley.
En nuestro moderno Centro Médico de Andover ofrecemos servicios sofisticados a nuestros pacientes externos. Contamos con un nuevo centro de atención primaria en Salem, New Hampshire además de nuestro Centro de Especialidad Pediátrica. Estamos creciendo y ampliando nuestro hospital para ofrecerle el mejor cuidado más cerca de ustedes, nuestros pacientes. Ahora, las transformaciones son sorprendentes en Lawrence General Hospital. Para mayor información, visite lawrencegeneral.org/today

**Lawrence
General
Hospital**
CAMBIOS

Graduación de Verano de LHS

Alberto Surís

El jueves, 6 de agosto 2015, Lawrence High School graduó 64 jóvenes de ambos sexos. Estos son los estudiantes que no estaban listos para graduarse el 9 de junio 2015, cuando LHS graduó a 750 alumnos.

El grupo fue felicitado por el Superintendente Jeffrey C. Riley. El expresó su admiración por ellos, porque pertenecen a un grupo especial de estudiantes que persevera, que no se dan por vencido, y predijo que van a tener éxito en sus vidas.

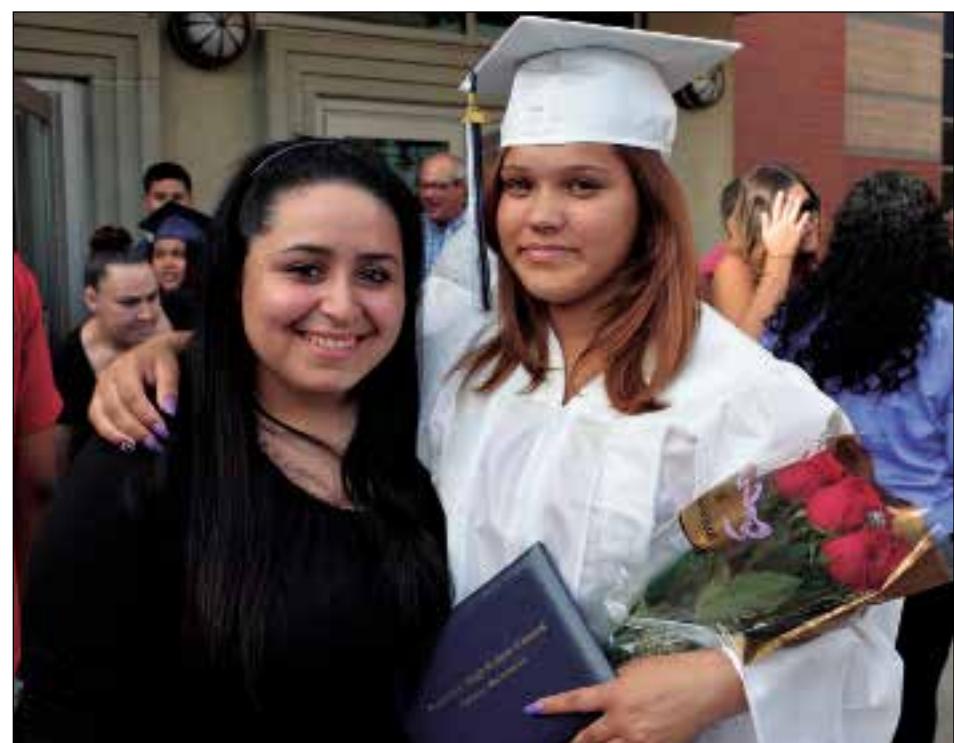
Marielis Aquino, se graduó de la Escuela Secundaria Internacional, y tenía este grupo de amigos felicitándola.

Marielis Aquino, graduated from International High School, and had a lot of friends congratulating her.



Alex Rosario, se graduó de la Escuela de Humanidades y Desarrollo de Liderazgo, posa con orgullo con un grupo de familiares.

Alex Rosario, graduated from Humanities & Leadership Development High School proudly poses with a group of relatives.



Graduado de Matemáticas, Ciencia y Tecnología de la Escuela Secundaria, Taisha Rivas-Cordero con una amiga.

Graduate from Math, Science and Technology High School, Taisha Rivas-Cordero with a friend.

You Have No Excuse!
Save your Child's Life at an Affordable Price
Learn to Swim TODAY!
For more information call the Lawrence YMCA at 978-686-6191

No Tienes más Excusas
Salva la Vida de tu Hijo a un Precio Favorable
¡Aprende a Nadar HOY!
Para más información llama la YMCA de Lawrence al 978-686-6191

Swim Lessons
starting at \$21
for 6 lessons

Lawrence YMCA • 40 Lawrence Street, Lawrence • 978.686.6191
A Merrimack Valley YMCA branch
<http://lawrence.mvvymca.org>

LHS Summer Graduation

By Alberto Surís

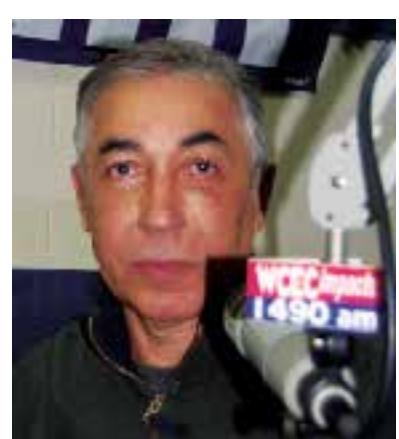
On Thursday, August 6, 2015, Lawrence High School graduated 64 young women and men. These are the students that weren't ready back on Jun 9, 2015 when LHS graduated 750 seniors.

The group was congratulated by Superintendent Jeffrey C. Riley. He expressed his admiration for them, because they belong to a special group of students that persevered, they didn't give up, and predicted that they will be successful in their lives.

Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

Noticias Locales,
Nacionales e
Internacionales
incluyendo Puerto
Rico, Centro y
Suramérica. Además,
un reporte diario con
Danny García desde la
República Dominicana



Productor
Juan Alberto Del Toro

WCEC impacto
1490 am

Para más información y ventas:
978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com

Candidatos que aparecerán en la boleta electoral de setiembre

Por José A. Ayala

Comienzan a aclararse un poco más las aguas rumbo a las elecciones municipales de Lawrence de septiembre y noviembre de este año con algunos aspirantes a concejales que quedaron fuera de la carrera por no devolver los papeles de nominación con las firmas requeridas para la fecha límite que era este martes 4 de agosto.

Los aspirantes a concejales y los que buscan la reelección que lograron devolver las hojas de nominación con las firmas necesarias, y que ahora deben ser revisadas, fueron:

Distrito A: Myra Ortiz; Distrito B: Ruth Rojas y la incumbente Estela Reyes; Distrito C: Arlene García y el incumbente Kendrys Vásquez; Distrito D: Jeovanny Rodríguez y Linette Pérez; Distrito E: Frederick Díaz y David Abdoo; Distrito F: Robert Flete y el incumbente Marc Laplante.

Los aspirantes a concejales por toda la ciudad o At-Large que devolvieron las firmas fueron: el incumbente y Presidente del Concejo Modesto Maldonado, la incumbente y Vice presidenta del Concejo Nilka Alvarez-Rodríguez, el empresario Brian de Peña, el ex concejal Jorge González, la ex concejala Marie Gosselin, el oficial de policía William Green, el residente Richard L. Russell, y el miembro del Comité Escolar, Jim Blatchford.

Según el nuevo Coordinador Bilingüe de Elecciones de Lawrence, Frandy Matos, fuera de la contienda quedaron por el Distrito A, Patrick Blanchette y la incumbente Sandy Almonte; del Dist. B, tampoco devolvió los papeles de nominación Marina Acosta. Por asientos "at-Large" o por toda la ciudad, tampoco devolvieron las firmas, el Rev. Edwin Rodríguez; el sindicalista Francisco Brea; el graduado de Northern Essex Community College Andrew Provencal, y el ex empleado de Lazarus House, Eric Webster.

Por tratarse de un ex concejal de alto perfil, la mañana del jueves, Rumbo trató, sin éxito, de comunicarse con Patrick Blanchette, a pesar que dejamos mensajes de voz y mensajes escritos en busca de una explicación sobre por qué no devolvió las peticiones de nominación.

Sobre Sandy Almonte, ella explicó, visiblemente emocionada, que le dolía no correr de nuevo por el asiento que ha ocupado desde enero del 2010.

"Tengo asuntos personales y de mi

familia muy importantes que no puedo seguir posponiendo. El tiempo de calidad que le quiero dedicar a mi comunidad se ha visto muy limitado en los últimos meses por razones familiares. Mis hijos ya están en sus 20s. Siento que no he compartido mucho con ellos ni les he puesto suficiente atención en los últimos años", dijo Almonte.

"Fue un privilegio que la comunidad de mi Distrito me haya permitido servirle lo mejor que pude, y un gran honor haber compartido con mis colegas concejales durante estos años", agregó.

Almonte reiteró que su enfoque ahora es buscar un trabajo y dedicar más tiempo a su familia. Dijo que no descarta un regreso a la política en el futuro. "Sin embargo, me mantendré atenta a los asuntos de la ciudad y nuestra comunidad", terminó diciendo a Rumbo, Sandy Almonte.

Matemáticamente, eso significa que la novata Myra Ortiz correrá sin oposición en septiembre y noviembre, y se garantizaría la victoria, aunque solo vote ella por ella misma, a menos que alguien decida correr contra ella por "sticker". ¡Anja, se les encendió el bombillo de la curiosidad! Así es: por "sticker".

No se puede descartar que Patrick Blanchette quizás quiera correr por "sticker" en septiembre, y con sólo conseguir 50 personas que pongan su nombre en la boleta, ya aseguraría una casilla en la importante boleta del 3 de noviembre para enfrentarse a Ortiz, una inexperta que tiene que darse a conocer en el Distrito A. Además, hasta que no se compruebe la legitimidad de las firmas, nadie tiene un espacio garantizado en la boleta de septiembre.

La División de Elecciones y el City Clerk de la Ciudad, William Maloney, tienen hasta el 18 de agosto para verificar y legitimar cada una de las firmas sometidas en los papeles de nominación por los aspirantes al Concejo Municipal y al Comité Escolar.

Por regla general, después de la elección preliminar, seis candidatos at-Large y los dos primeros con más votos de cada uno de los distritos avanzarán a la elección general del 3 noviembre.

La elección preliminar es el 22 de septiembre y la elección general es el 3 de noviembre. Las urnas abrirán a las 7am y cerrarán a las 7pm.

Al cierre, Sandy Almonte anunció que correrá por "stickers" en setiembre.

NEWS & EVENTS IN HAVERHILL

Alcalde pone cañón de agua en Riverside Park para refrescar a los residentes



El Alcalde James J. Fiorentini anunció que ha puesto un cañón de agua en el Riverside Park para ayudar a los residentes para que se refresquen durante la ola de calor. El alcalde ha puesto en marcha los cañones de agua en los últimos años para ayudar a dar alivio a los residentes del clima caliente.

Swasey Field también está listo para refrescar a los residentes con su parque de agua que se instaló el año pasado. Esta zona es un gran lugar para que las familias vayan a jugar y refrescarse durante el verano. Si la gente necesita un lugar con aire acondicionado, no dude en visitar el Centro de Ciudadanos en Welcome Street, que están abiertos de lunes a viernes desde las 8 am hasta las 4:00 pm. Si usted es una persona mayor y necesita un lugar donde ir cuando el centro está cerrado, por favor llame al Departamento de Policía de

Haverhill al 978-373-1212 y ellos nos van a llamar y haremos los arreglos para el cuidado de sus necesidades.

El Alcalde Fiorentini dijo: "Hemos instalado un cañón de agua en el Riverside Park para ayudar a los residentes a refrescarse durante la ola de calor. Por favor, asegúrese de mantenerse hidratado y comprobar cómo están sus vecinos para asegurarse de que están bien durante esta ola de calor. Quiero hacer que todos nuestros residentes tengan un lugar para ir a refrescarse durante altas temperaturas. Insto a todas las personas mayores que están en necesidad de servicios de refrescamiento para ir al Centro de Ciudadanos en horario de oficina o llamar al Departamento de Policía de Haverhill durante horas no laborables y se pondrán en contacto con nosotros para ayudarle con los servicios".

Mayor Puts Water Cannon at Riverside Park to Cool Residents

Mayor James J. Fiorentini announced that he has put a water cannon at Riverside Park to help cool residents during a heatwave. The mayor has implemented water cannons over the last few years to help give relief to residents from the hot weather.

Swasey Field is also ready to cool residents with their water park that was installed last year. This area is a great place for families to go to play and cool off during the summer. If people need a place with air conditioning, please feel free to visit our Citizen's Center on Welcome Street, they are open Monday thru Friday from 8AM until 4PM. If you are a senior citizen and need a place to go when the center is closed, please call the Haverhill Police Department

at 978-373-1212 and they will call us and we will make arrangements to take care of your needs.

Mayor Fiorentini said: "We have installed a water cannon at Riverside Park to help residents cool off during the heatwave. Please make sure you stay hydrated and check on your neighbors to make sure they are okay during this heatwave. I want to make sure all of our residents have a place to go to cool off during the heatwave. I urge all seniors who are in need of cooling services to go to the Citizen's Center during business hours or call the Haverhill Police Department during non-business hours and they will contact us to assist you with services."

SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio www.horizonsforhomelesschildren.org o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

Gran Reapertura New Yokohama Japanese Steakhouse

Comidas Thai y Sushi

CUPÓN ESPECIAL PARA COMIDAS THAI

Traiga este anuncio y compre un plato y recibirá el segundo a ½ de precio – del mismo o menor valor – por las noches solamente. (cupon expires 7/31/15)

www.newyokohama.com

313 S Broadway, Lawrence, MA 01843

Para Reservaciones, Entregas a Domicilio llame al 978-689-4047



La policía y los residentes latinos

Por José A. Ayala

Los latinos sí...

La revelación de que todavía los residentes latinos de Lawrence no pueden contar con la policía de su ciudad en caso de una emergencia, es una situación que nos debe poner a todos, residentes y autoridades a reflexionar y, sobretodo, reevaluar lo que tenemos y corregir.

Es frustrante, penoso y vergonzoso enterarnos en la prensa de que por largo tiempo, quizás muchos años, un número indeterminado de residentes con limitaciones para comunicarse efectivamente en inglés, no reciben el trato adecuado, y peor aún, no reciben la ayuda de emergencia que buscan cuando llaman al 911. Y a eso yo le sumo: también cuando vamos a la estación de policía para hacer un simple reporte.

Para recuperar la confianza de los residentes latinos en la Policía, es trascendental que ocurran cambios que reflejen en ese cuerpo del orden el rostro étnico de Lawrence. Aunque algunos traten de ignorarlo, es una realidad: los latinos sí existimos en Lawrence; los latinos sí gastamos nuestro dinero en Lawrence; los latinos sí somos dueños de negocios y casas; los hijos de los latinos sí están estudiando y se están graduando en la universidad; los latinos sí están obteniendo puestos altos a nivel local, estatal y federal en diferentes áreas del conocimiento y la política; los latinos sí son una fuerza política que los candidatos deben tener en cuenta; los latinos sí son ciudadanos de Estados Unidos

aunque bailen bachata, salsa y merengue, y coman arroz con habichuelas, tripleta, cocido, alcapurria, arepa, tacos y tamales.

Pero como los demás seres humanos de cualquier sociedad, los latinos también tenemos nuestros desafíos de la vida diaria: nos enfermamos, nos dan multas en el parquímetro, nos pasamos una luz en rojo de vez en cuando; tenemos algún hijo rebelde; nos enamoramos y nos divorciamos, y sí, algunos latinos se meten en problemas con la ley. El por qué ocurre, eso ahora no importa para fines de este artículo. Todas estas son características humanas, con más o menos intensidad en cada quien, dependiendo de una variedad de factores familiares, sociales, educativos, económicos y hasta morales.

Lo que no se justifica es que las autoridades que nosotros los contribuyentes de Lawrence ayudamos a pagar, entiéndase el Alcalde Dan Rivera, sus funcionarios y hasta el Jefe Interino de la Policía, James Fitzpatrick, traten de restar importancia a lo que yo considero un viejo "modus operandi" dentro de la policía de ignorar las quejas de los latinos. Esto fue evidenciado una vez más cuando fue divulgado (y todavía me pregunto cómo y por qué llegaron tantos detalles escritos y grabados al Eagle-Tribune) el caso de una operadora del 911 a quien ya se le había llamado la atención por el pobre desempeño en su trabajo y el pésimo trato que daba a las llamadas de

emergencia de los latinos. Ruego a Dios que no haya ocurrido una tragedia o que alguien haya sido perjudicado de alguna manera como resultado de esta ineficacia y barrera de comunicación.

Tiempo de cambios reales

Es tiempo ya que la comunidad empiece a exigir a nuestras autoridades en el City Hall y en la Policía que traten a todos los residentes por igual en cuanto a los servicios se refiere. Es tiempo que la Policía de Lawrence, además de equipos policiales, debe dar preferencia a los aspirantes a policía que sepan otro idioma, preferiblemente el español.

Otras ciudades con una gran presencia de inmigrantes, mayormente latinos, como New York, Chicago, Miami, San Antonio, TX, y Santa Mónica, CA, al momento de contratar nuevos oficiales, sin importar el rango, dan preferencia a aquellos que hablan otro idioma además del inglés. Por ejemplo, en Chicago, la segunda mayor fuerza policial en la nación con más de 13,000 oficiales, tiene 3,835 agentes totalmente bilingües, mayormente en español. La policía de Chicago, a partir de este año, requiere que todos los oficiales tomen clases de español durante sus entrenamientos en la academia.

Entre otras opciones, debo reconocer que hay que seguir promoviendo todo el tiempo que los residentes que lo necesiten aprendan a comunicarse en inglés. Es algo que el mismo individuo, las escuelas tradicionales y de adultos, las iglesias, agencias sin fines de lucro, agencias del gobierno y los medios de comunicación deben impulsar. Debemos tratar de asimilar la cultura de la nueva sociedad que nos abrió las puertas, y eso incluye el aprendizaje del idioma. Pero debe ocurrir con sensibilidad, respeto y tolerancia hacia las personas.

Tres de cada cuatro de los 76,870 residentes de Lawrence son latinos, por lo

que es una de las ciudades más latinas en Estados Unidos, según el Censo del 2010.

Además, tres de cada cuatro residentes hablan un idioma distinto del inglés en el hogar. Treinta y ocho por ciento de los residentes de la ciudad no hablan "muy bien" el inglés, según el censo.

Ser bilingüe es la moda

Ser bilingüe-bicultural en inglés-español se está convirtiendo en el estándar para la comunicación efectiva en cualquier ciudad o pueblo con presencia de latinos, no sólo en Nueva Inglaterra, sino en el resto de la Nación. Saber el idioma español, sin prejuicios ni estereotipos, puede ayudar a personas de otras etnias o culturas a entendernos mutuamente, compartir nuestras alegrías, nuestra gastronomía y, ¿por qué no?, hasta empujar la misma causa comunitaria.

Conociendo mutuamente ambas culturas, nosotros con ellos, y ellos con nosotros, debe interpretarse como una oportunidad de crecimiento individual y colectivo.

Hoy día, saber español y conocer la cultura latina es una oportunidad para avanzar en el trabajo; es una oportunidad comercial para hacer llegar productos y servicios en un segundo idioma; es un mejor servicio a los contribuyentes a través de las agencias del gobierno y de aplicación de la ley, como la policía, la fiscalía y las cortes. Con una comunicación efectiva en el idioma de mayor utilidad en ese momento, se disminuirían los errores por mala comunicación que tienen el potencial de terminar en tragedias, arrestos, condenas, y hasta la muerte.

A medida que la población latina sigue en aumento exponencial en Lawrence, en esa misma proporción debe reflejarse en sus instituciones y servicios, incluyendo la policía, armando a cada quien con la oportunidad de dominar un segundo idioma –preferiblemente el español.

TENARE'S TIRE SHOP

AUTO REPAIR

NEW & USED TIRES

GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA

24 HORAS AL DIA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841

978.327.6802

VISA DISCOVER

BRIAN DE PEÑA

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

Si usted o un familiar desean recibir servicios de salud médica en la privacidad de su hogar por favor contáctenos para más información. Ofrecemos asistencia de salud a domicilio, al igual que entrenamiento a sus familiares para que cuiden de usted.

Gentle Home care Services, Inc. Is a skilled home health agency that provides care for you or your loved ones in the privacy of your own home.

We are in need of home health aides, Licensed Practical Nurses, Registered Nurses, and a Physical Therapist Assistant.

Any patient inquiries or employment information please contact us.



49 Blanchard Street, Suite 402 Lawrence,
Massachusetts 01843-1454
Telephone number: 978-258-8479
Toll Free number: 844-489-5151
Fax number: 978-258-8419
Email: ghc402@outlook.com

MerriFEST, Festival del Río

Por Dalia Diaz

MerriFEST es una celebración anual del magnífico Río Merrimack organizada por el Merrimack River Watershed Council. Es una reunión de personas, artistas, empresas y grupos de toda el área. La gente reconoce y aprende sobre los increíbles ecosistemas y comunidades a lo largo del río y celebran juntos.

No cabe duda que el MerriFEST de este

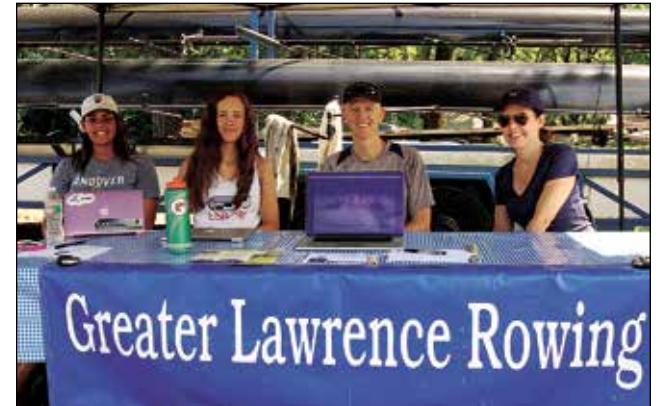
año fuera el mejor, debido al gran número de personas que asistieron. Para el entretenimiento tuvieron música en vivo con Los Sugar Kings, empresas locales y artesanos, artistas, manualidades para niños, pintura de caras, premios y mucho más. Empresas y proveedores de área tenían mesas con alimentos y en las orillas del río se alineaban los artistas y alquiler de kayak estuvo disponible.



Wayne Hayes inquired about the display of small animals from Wendy Ernst of Drumlin Farms. The turtle above was inside the tank on the table and the big attraction for children.



Anton Zemba was doing the face painting to Michelle Martinez.



Rowers are the best users of the river. From the left, Angela Szarek, Sydney Guillman, Jim Guillman and Sandy Guillman.

**It's easy finding
Rumbo
(978) 794-5360**

Noble Cakes by Sobi makes very specialized desserts and wedding cakes to order.

Here are Betzaida Gomez-Gonzalez and Sobeyda Gomez-Gonzalez.

Find Noblecakesbysobi on Facebook; her email address is noblecakesbysobi@gmail.com and her telephone number is (508) 982-3090.



The YWCA is always present with Ana Amadiz and Marta Medina.

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

MerriFEST River Festival

By Dalia Diaz

MerriFEST is a yearly celebration of the magnificent Merrimack River hosted by the Merrimack River Watershed Council. It is a gathering of people, artists, businesses, and bands from all around the area. People recognize and learn about the incredible ecosystems and communities along the river and celebrate together.

This year's MerriFEST by any means,

was the largest yet with large number of people attending. For entertainment they have live music from Los Sugar Kings, local businesses and craftspeople, kids' arts and crafts, face painting, door prizes and much more. Businesses and vendors from the area had food tables and the banks of the river were lined with artists and kayak rentals was available.

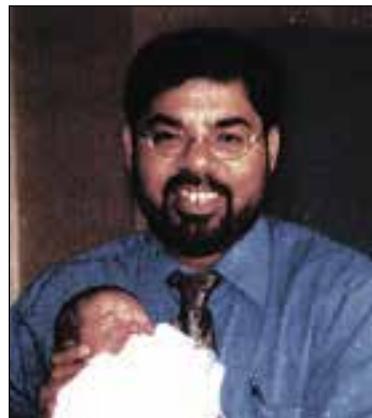


The afternoon entertainment was by Los Sugar Kings with wonderful dance music.

Atención pacientes de Women's Health Center

El Dr. Javed Siddiqi está aceptando a nuevos pacientes

El Dr. Javed Siddiqi invita a todos los pacientes del Women's Health Center (el cual se encuentra cerrado). El Dr. Siddiqi está Certificado por la Junta de Obstetricia y Ginecología



El mejor cuidado para usted y su bebé

- Atención a embarazos de alto y bajo riesgo
- Ecografías 3D e instalaciones de laboratorio
- Manejo de infertilidad
- Personal Bilingüe

"COMPROMISO DE EXCELENCIA"
Aceptamos la mayoría de seguros (HMO and PPO)

*Sirviendo al Valle de Merrimack
por los últimos 28 años.*

Afiliado con Holy Family Hospital y
Lawrence General Hospital

380 Merrimack Street, Suite 2C
Methuen, MA - 978-689-0033

DiZoglio asegura fondos adicionales para el Valle de Merrimack para la prevención del abuso de opioides

Incluido en el año fiscal del 2016 Presupuestos Generales del Estado hay una enmienda, patrocinada por la Representante Estatal Diana DiZoglio (D-Methuen), por \$25,000 para la recientemente formada Prevención Colaborativa para el Abuso de Opiáceos en el Valle de Merrimack de Lawrence-Methuen Community Coalition (LMCC).

LMCC es una coalición de residentes centrada en la prevención del abuso de sustancias, el abuso infantil y la violencia doméstica a través de la creación de asociaciones de vecinos y las redes comunitarias.

A través de una subvención de \$100,000 otorgada a principios de este año por el Departamento de Salud Pública, la coalición pudo redactar un informe sobre los datos de opiáceos en las comunidades en North Andover, Methuen, Lawrence, Haverhill y Andover; un informe de la coalición recientemente hecho público en conjunto con el lanzamiento oficial de su Prevención Colaborativa para el Abuso de Opiáceos en el Valle de Merrimack, que trabajará para investigar los factores que contribuyen al abuso de opiáceos local y encontrar formas de mejorar y promover la educación de abuso de sustancias y su prevención.

Modificación presupuestaria de DiZoglio se destinará a los recursos y la extensión a la comunidad para la Colaborativa. La financiación fue vetada inicialmente por el Gobernador Charlie Baker, pero restaurada por la Legislatura para el presupuesto final FY16.

"La lucha contra la adicción a las drogas

en nuestras comunidades ha sido uno de los temas en los que he estado más enfocada desde que soy representante estatal", dijo DiZoglio, quien sirve en el Comité Conjunto de la Legislatura de Salud Mental y Abuso de Sustancias. "He tenido muchas conversaciones con los residentes de mi distrito y en todo el Valle de Merrimack que han tratado con el abuso de sustancias por sí mismos o tienen amigos o familiares que lucharon con la adicción a las drogas. Estos fondos ayudarán específicamente con jóvenes en la divulgación, la prevención y la educación en nuestra comunidad".

"El consumo de heroína, la adicción y las cifras de muertos son trágicos y están en aumento y más prevención primaria y educación para la prevención de sobredosis son necesarias", dijo LMCC Abuso de Sustancias Director de Prevención Delilah Rivera. "Muchos consumidores de heroína dicen haber abusado primero medicamentos recetados antes de volverse a la heroína. A través de este esfuerzo adicional proporcionada por la Representante Estatal Diana DiZoglio, vamos a poder hacer más alcance y ofrecer más educación para nuestros jóvenes y la comunidad".

"El financiamiento adicional obtenido por la Legislatura y la Representante DiZoglio, es un gran recurso adicional para la zona", dijo el Director de LMCC Harold Magoon. "A medida que continuamos en el desarrollo de nuestra capacidad para prevenir el uso de opioides y sobredosis en el Valle de Merrimack, estos recursos nos permitirán ampliar nuestra programación basada en la prevención para los jóvenes y educación comunitaria."

DiZoglio Secures Additional Funding for Merrimack Valley Opioid Abuse Prevention Collaborative

Included in this year's Fiscal Year 2016 State Budget is an amendment, sponsored by State Representative Diana DiZoglio (D-Methuen), for \$25,000 toward the Lawrence-Methuen Community Coalition (LMCC)'s recently formed Merrimack Valley Opioid Abuse Prevention Collaborative.

The LMCC is a resident-based coalition focused on the prevention of substance abuse, child abuse and domestic violence through the establishment of neighborhood associations and community networks.

Through a \$100,000 grant awarded earlier this year by the Commonwealth's Department of Public Health, the coalition was able to compose an opioid data report on communities in North Andover, Methuen, Lawrence, Haverhill and Andover; a report the coalition recently released in conjunction with the official launch of its Merrimack Valley Opioid Abuse Prevention Collaborative, which will work to research the factors that contribute to local opioid abuse and find ways to improve and promote substance abuse education and prevention.

DiZoglio's budget amendment will go toward resources and community outreach for the Collaborative. The funding was initially vetoed by Gov. Charlie Baker but restored by the Legislature for the final FY16 Budget.

"The fight against drug addiction in our communities has been one of



the issues I have been most focused on in my time as State Representative," said DiZoglio, who serves on the Legislature's Joint Committee on Mental Health and Substance Abuse. "I have had so many conversations with residents in my district and across the Merrimack Valley who have dealt with substance

abuse themselves or have friends or family who struggled with drug addiction. This funding will help specifically with youth outreach, prevention and education in our community."

"Heroin use, addiction and the death tolls are tragic and rising and more primary prevention and overdose prevention education are necessary," said LMCC Substance Abuse Prevention Director Delilah Rivera. "Many heroin users report having first abused prescription drugs before turning to heroin. Through this additional effort provided by State Representative Diana DiZoglio, we will be able to do more outreach and provide more education to our youth and community."

"The additional funding secured by the Legislature and Rep. DiZoglio, is a great additional resource for the area," said LMCC Director Harold Magoon. "As we continue in developing our capacity in preventing the use of opioids and overdoses in the Merrimack Valley, these resources will allow us to expand our prevention-based programming for youth and community education and engagement."

Ciudad de Nashua Division de Salud Pública y Servicios Comunitarios Servicios Clínicos Sin Citas

Clínica de Immunizaciones (para niños y adultos sin seguro)

Martes 4:00 PM - 7:00 PM

Viernes 8:30 AM - 10:30 AM

- \$10 por persona
- Nadie será rechazado por inhabilidad de pagar.
- Por favor, traiga su expediente de vacunas.

Clínica de STD/HIV/HCV

Jueves 3:00 PM - 6:00 PM

- Se aplicarán cobros si es necesario

Clínica para tomarse la Presión Arterial

Martes 1:30 PM - 3:30 PM

Jueves 3:00 PM - 6:00 PM

Viernes 8:30 AM - 10:30 AM

- Gratis.

18 Mulberry Street, Nashua, NH 03060
603.589.4500
<http://bit.ly/NashuaPublicHealthClinic>



Ambar Sabino va camino a Hollywood

Por Dalia Diaz

"¡Luz, cámara, acción! Celebs, vidas de lujo, la fama, la riqueza... Estas son probablemente algunas asociaciones que usted hace cuando piensa en Hollywood, California. Si bien esto es cierto, hay otra cara en la historia de esta conocida ciudad". De esa forma Ambar Sabino comenzó su carta solicitando fondos para ayudar en su búsqueda para servir a los necesitados en una ciudad en la que usted no esperaba tan grave situación.

Ambar siempre ha sido una estudiante ejemplar que se ha convertido en un verdadero líder a su joven edad de 21 años. Después de haberse graduado con honores de Notre Dame High School, que ahora es Notre Dame Cristo Rey High School, ella asistió a College of the Holy Cross obteniendo un bachillerato en Artes en Español y Estudios Religiosos. Durante su último año en Holy Cross, en octubre del 2014, fue a Bolivia para estudiar Teología Andina, y esto tuvo un gran impacto en su decisión de servir.

Su educación dentro de la Iglesia Cristiana Ebenezer en Lawrence y una familia muy dedicada, le enseñaron que todos tenemos un propósito en la vida y esto significa haciendo una marca donde más se necesita. Es por eso que ella va Hollywood - no al hogar de la industria del entretenimiento, sino el otro lado que los turistas no notan.

El condado de Los Angeles tiene la mayor población de personas sin hogar en la nación y está integrada por jóvenes de entre 15 y 23 años de edad. También es el punto focal de la falta de vivienda de la

nación y del tráfico humano y la industria pornográfica se aprovecha, sobre todo de los jóvenes.

Para el próximo año, Ambar servirá como Dweller - Jóvenes Voluntarios Adultos (Young Adult Volunteers – YAV) en Hollywood para servir a la población sin hogar, trabajando en una agencia o un ministerio participando en problemas de injusticia económica, la salud mental, la violencia doméstica y el tráfico de personas, que son todos conectados a la falta de vivienda. Este es un programa que surge de la colaboración de la organización Discovering Opportunities for Outreach and Reflection (DOOR) con la Mennonite Mission Network y Young Adult Volunteer Program (YAV) de la Iglesia Presbiteriana de EE.UU.

Este programa está en funcionamiento en ciudades como San Antonio, TX; Miami, FL; Atlanta, GA; Chicago, IL; Denver, CO y Hollywood, CA. Todas estas comunidades sufren de la pobreza, el racismo y otras grandes injusticias sociales. Se requiere que los voluntarios de Dwell/YAV vivan en solidaridad con las comunidades a las que sirven por un año con el fin de tener una más poderosa experiencia de aprendizaje de primera mano de lo que es vivir en condiciones similares a los miembros más vulnerables de esta nación.

"Estoy muy emocionada de pasar un año de vida y de trabajo voluntario en Hollywood con Dwell/YAV. Es desgarrador que estos jóvenes con mucho potencial tengan que estar viviendo en estas circunstancias", dijo Ambar.



A los voluntarios no se les paga un salario, sólo un pequeño estipendio mensual para asimilarlos a la comunidad. Ahora ella ha creado un sitio web GoFundMe con la esperanza de recaudar \$3,000 para este programa. Si usted desea apoyar los esfuerzos de la Sra. Sabino, por favor visite el sitio en <http://www.gofundme.com/hollywoodservice> o sitio web DOOR y configure su donación semanal, quincenal o mensual. Mientras tanto, puede seguir su blog que nos mantendrá al tanto de su trabajo.

Cuando Ambar regrese de su experiencia de un año de duración, tiene planes de volver a la escuela para obtener una Maestría en Divinidad.

Ambar Sabino goes Hollywood

By Dalia Diaz

"Lights, camera, action! Celebrities, luxurious lives, fame, wealth... These are probably some associations you make when you think of Hollywood, California. While this is true, there is another side to the story of this 'well known' city." That's the way Ambar Sabino began her letter requesting funds to help her quest to serve those in need in a city you wouldn't expect such dire situation.

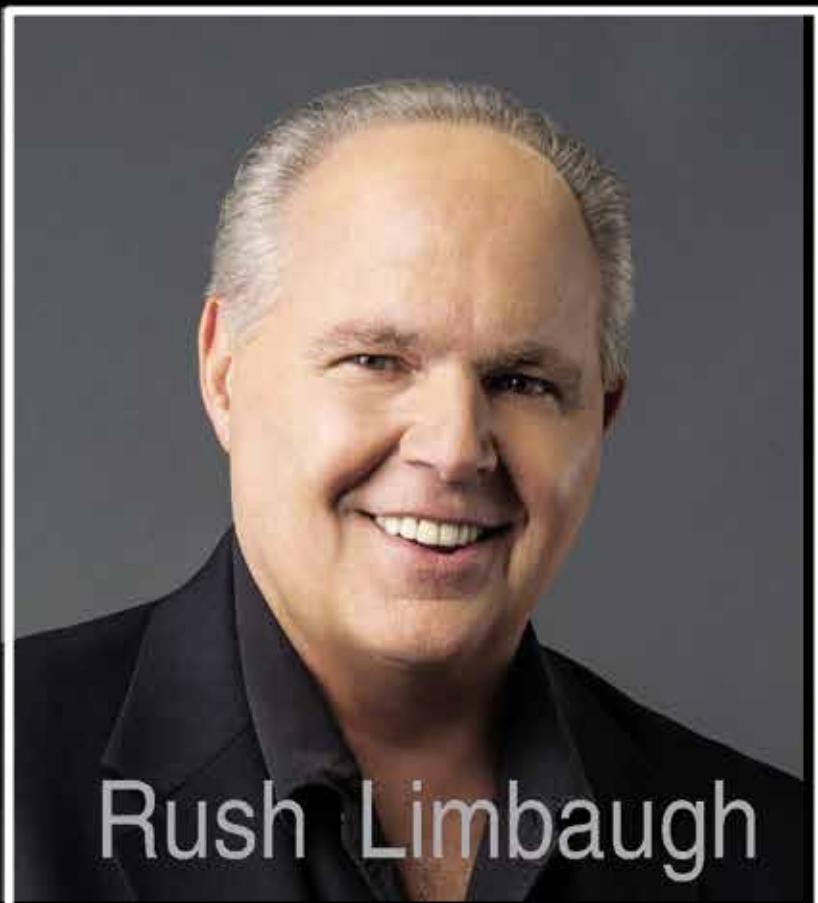
Ambar has always been an exemplary student who has become a true leader at her young age of 21. Having graduated with honors from Notre Dame High School, which is now Notre Dame Cristo Rey High School, she attended the College of the Holy Cross obtaining a Bachelor of Arts in Spanish and Religious Studies. During her last year at Holy Cross, in October of 2014, she went to Bolivia to study Theology of the Andes which had a great impact in her decision to serve.

Her upbringing within the Ebenezer Christian Church in Lawrence and a very dedicated family, taught her that we all have one purpose in life and that is making a mark where it is needed most. That's why she is going Hollywood – not the home of the entertainment industry, but on the other side of the tracks.

Los Angeles country has the largest homeless population in the nation and it is

AMBAR SABINO

CONTINUES ON PAGE 15



Rush Limbaugh

**Rush.....Joins the Eagle Radio Line-up
12PM - 3PM**

Celebrating National Night Out in Lawrence

August 4, 2015



Asistentes de enfermera certificadas aumentan habilidades con subvención

Lissette Uselo, Asistente de Enfermería Certificada (CNA) en los Servicios de Salud en María Inmaculada en Lawrence recibió recientemente un certificado de logro en el ACT keytrain®, por el curso "Lectura de Información" para avanzar en sus estudios.

Lissette es una de varios empleados que participan en el Programa de Capacitación del Personal Transformación Salud operado por la Junta de Inversión Laboral del Valle de Merrimack (MVWIB) en colaboración con el Centro de Educación de Notre Dame de Lawrence (NDEC-L) en los Servicios de Salud de María Inmaculada (MIHCS) y las instalaciones de servicios de la Familia Nevins. Lissette dice: "Es una buena oportunidad y espero que otros se aprovechen del programa".

"Los CNAs quieren mejorar su capacidad para cuidar de sus residentes y aumentar sus posibilidades de ascender en la escala de su carrera", según Ellie Hendrie, entrenadora de NDEC-L keytrain para MIHCS. "El objetivo final de Lissette es llegar a ser una enfermera y ella ya está trabajando en su próximo curso."

Cursos de keytrain son parte de las muchas oportunidades de capacitación que se ofrecen a los CNAs y el resto del personal, tanto en los Servicios de Cuidado de la Salud de María Inmaculada y la Familia Nevins de Servicios. El programa está diseñado para fortalecer, la atención centrada en la persona en equipo en las instalaciones al tiempo que reduce el cambio de personal y fortalece el espíritu del personal.

Los empleados pueden participar en

un máximo de 5 ofertas de cursos de ACT Career Ready 101™, un programa integral que ofrece un enfoque integrado para la exploración de carreras y sus requisitos de formación. Los talleres también serán proporcionados para desarrollar un programa de mentores de los CNAs, instituir un enfoque de coaching para la supervisión de los CNAs, aumentar la competencia cultural, fortalecer las habilidades del idioma inglés y mejorar cuidado paliativo/final de la vida.

El MVWIB estaba entre 53 organizaciones para recibir una subvención del Fondo de Transformación de la Fuerza Laboral de Atención de la Salud gestionado por Commonwealth Corporation. La finalidad del fondo es ayudar a los proveedores de atención a la salud de la fuerza laboral a hacer frente a los desafíos que enfrentan debido al Capítulo 224 de las leyes de Massachusetts. El Capítulo 224, fue promulgado en 2012, exige a los proveedores de atención de salud, incluyendo los servicios de atención de enfermería especializada/cuidado a largo plazo, para contener los costos y mejorar la calidad del cuidado. La subvención de MVWIB ayudará a los hogares de ancianos a preparar a su personal para realizar los cambios operativos necesarios para cumplir con los requisitos del Capítulo 224.

Agencias de la salud que deseen obtener información sobre cómo unirse a la asociación actual, por favor póngase en contacto con Susan Almonó, Director de Planificación de MVWIB, en salmono@mvwib.org ó 978-682-7099.

Local certified nurse assistants increase skills through innovative grant

Lissette Uselo, Certified Nurse Assistant (CNA) at Mary Immaculate Health Care Services in Lawrence recently attained a certificate of achievement in the ACT KeyTrain®, "Reading for Information" course for advancement in her studies.

Lissette is one of several employees participating in the Healthcare Transformation Staff Training Program operated by the Merrimack Valley Workforce Investment Board (MVWIB) in collaboration with the Notre Dame Education Center of Lawrence (NDEC-L) at Mary Immaculate Health Care Services (MIHCS) and Nevins Family of Services facilities. Lissette says, "It's a good opportunity and I hope others take advantage of the program".

"The CNAs want to improve their ability to care for their residents, and increase their chances of moving up in the career ladder" according to Ellie Hendrie, NDEC-L KeyTrain Coach for MIHCS. "Lissette's ultimate goal is to become a nurse and she is already working in her next course."

KeyTrain courses are part of the many training opportunities offered to CNAs and other staff at both Mary Immaculate Health Care Services and The Nevins Family of Services. The program is designed to strengthen team-based, person-centered

care in the facilities while reducing turnover and building staff morale.

Employees may participate in up to 5 course offerings from ACT Career Ready 101™, a comprehensive program that offers an integrated approach to exploring careers and their skill requirements. Workshops will also be provided to develop a CNA mentoring program, institute a coaching approach to CNA supervision, increase cultural competency, strengthen English language skills and improve palliative/end of life care.

The MVWIB was among 53 organizations to receive a grant from the Health Care Workforce Transformation Fund managed by the Commonwealth Corporation. The purpose of the fund is to help health care providers address workforce challenges they face due to Massachusetts Chapter 224 legislation. Chapter 224, enacted in 2012, requires health care providers, including skilled nursing/long-term care facilities, to contain costs while improving care quality. The MVWIB grant will help the partner nursing homes prepare staff to realize the operational changes needed to fulfill Chapter 224 requirements.

Healthcare agencies wanting information on joining the current partnership, please contact Susan Almonó, MVWIB Director of Planning, at salmono@mvwib.org or 978-682-7099.

Bread & Puppet Theatre Los Sugar Kings Si Kahn

Angkor Dance Troupe The Squeezebox Stompers Lisbeth Perdomo & students

Juggler Henry Lappen
O'Shea-Chaplin Irish Dancers

Common Sage poets
Salsa Dance lessons

Lawrence History Live!

Strikers' Monument tribute

Trolley Tours

Pony Rides

International Foods
and more...

Our sponsors include:



Rumbo

and many more on our website



11:30- 5:30 on the
Campagnone (North) Common

978-309-9740 | www.BreadandRosesHeritage.org |

[FB.com/BRHFestival](https://www.facebook.com/BRHFestival) | @1912BreadRoses

Agencia Local Reconocida en la Ceremonia de Innovación de Envejecimiento n4a

Elder Servicios recibe reconocimientos por su Programa "Buscando Opciones para el Cuidado Vida - Opciones para el Cuidado de la Salud y de Planificación Anticipada" en la Conferencia Nacional

El jueves, 16 de julio 2015 La Asociación Nacional de Agencias del Área sobre Envejecimiento (N4A) anunció Elder Servicios del Valle de Merrimack, Inc. (Servicios para personas mayores) como beneficiarios del 2015 del prestigioso Premio a la Innovación en la 40va Conferencia Anual de N4A durante los premios al éxito y las Innovaciones en el Envejecimiento en Filadelfia, Pensilvania.

La entrega de premios reconoce a 38 organizaciones, Agencias de Área sobre Envejecimiento (AAA) y programas de envejecimiento para Americanos Nativos de Título VI que han implementado iniciativas exitosas para apoyar a los adultos mayores, personas con discapacidad y los cuidadores familiares. Elder Services es el AAA regional para 23 ciudades y pueblos en el Valle de Merrimack fue uno de los 3 que recibió un premio monetario también.

"Como agencia apoyamos firmemente a los ancianos y las familias que tienen tanto la elección y la autodeterminación en las decisiones de atención. Inspirado por el 'Proyecto Conversación' estábamos emocionados de desarrollar un programa significativo que aborda temas críticos y sensibles para las personas a medida que



envejecen en su lugar. Reconocimiento nacional por nuestros esfuerzos es muy gratificante y estamos encantados de haber sido los destinatarios de tal honor", afirmó Rosanne DiStefano, Directora Ejecutiva de Elder Services (Servicios para personas mayores.)

Elder Services recibió el reconocimiento por su Programa "Tomando Decisiones de por Vida – Elecciones Sobre el Cuidado de la Salud y Planificación Anticipada". Este programa, inspirado en el programa nacional "El Proyecto de Conversación" incluida la educación acerca de las directivas de planificación avanzada y técnicas de comunicación, incluyendo guiones y escenarios para mejorar la capacidad de las personas para hablar y ayudar a los consumidores con sus opciones de cuidado. La agencia recibió un premio en efectivo de \$1,000 destinados a seguir apoyando el programa. Elder Services fue una de las tres principales agencias que recibió un premio monetario por su iniciativa.

Local Agency Recognized at the n4a Aging Innovation and Achievement Award Ceremony

cities and towns in the Merrimack Valley was one of only 3 who received a monetary award as well.

"As an agency we strongly support elders and families having both choice and self-determination in care decisions. Inspired by the 'Conversation Project' we were excited to develop a meaningful program that addresses critical and sensitive issues for people as they age in place. National recognition for our efforts is very rewarding and we are delighted to have been the recipients of such an honor," Stated Rosanne DiStefano, Executive Director of Elder Services.

Elder Services received recognition for its "Making Life Care Choices-Health Care Choices and Advance Planning" Program. This Program inspired by the national program "The Conversation Project" included education about advanced planning directives and communication techniques including scripts and scenarios to enhance people's ability to speak and assist consumers with their care choices. The agency received a cash award of \$1,000 to further support the program. Elder Services was one of three top agencies to receive a monetary award for their initiative.

Elder Services receives recognitions for their "Making Life Care Choices - Health Care Choices and Advance Planning" Program at National Conference

On Thursday, July 16, 2015 The National Association of Area Agencies on Aging (n4a) announced Elder Services of the Merrimack Valley, Inc. (Elder Services) as a 2015 recipients of the prestigious Innovation Award at the 40th n4a Annual Conference during the Aging Innovations and Achievement Awards in Philadelphia, Pennsylvania.

The awards ceremony recognized 38 organizations, Area Agencies on Aging (AAA) and Title VI Native American aging programs that have implemented successful initiatives to support older adults, people with disabilities and family caregivers. Elder Services is the regional AAA for 23



Greater Lawrence Community Action Council, Inc.
GLCAC
Creating Opportunities: Ending Poverty

3rd Annual Community Resource Fair

1 – 4 p.m.
Wednesday
August 12th,
Campagnone Park
Free & Open to All!

Meet the many non-profit groups and local businesses dedicated to helping Lawrence families.

- Learn about services to help your family.
- Enter a free raffle for a chance to win many prizes!

Find help on your road to success!

GLCAC is a proud partner of the United Way.
LIVE UNITED
United Way of Massachusetts Bay and Merrimack Valley

For more information, call 978-681-4996.



Greater Lawrence Community Action Council, Inc.
GLCAC
Creating Opportunities: Ending Poverty

3^{era} Feria Anual de Recursos para la Comunidad

1 a 4 p.m.
Miércoles
12 de Agosto
Parque
Campagnone
Gratis y abierto a todos

Venga y conozca las muchas organizaciones sin fines de lucro y comercios locales que se dedican a ayudar a las familias de Lawrence.

- Infórmese sobre servicios útiles para su familia.
- ¡Participe en una rifa gratuita en la que tendrá la oportunidad de ganar muchos premios!

¡Reciba ayuda en su camino hacia el éxito!

GLCAC es un socio orgulloso de United Way.
LIVE UNITED
United Way of Massachusetts Bay and Merrimack Valley

Para obtener más información, llame al 978-681-4996.

Upcoming programs at Middlesex Community College

Middlesex Offers Free Tutoring and Academic Support Services

Middlesex Community College's Academic Centers for Excellence (ACE) provide free and flexible individual and group tutoring on the Bedford and Lowell campuses. Staffed by professional and peer tutors, ACE is open for walk-in help and by appointment Monday through Saturday throughout the fall and spring semesters. Enrollment is now open for MCC's fall semester courses, which begin Wednesday, Sept. 9.

The goal of ACE is to help students "learn how to learn" and achieve academic success by gaining an understanding of their personal learning styles. ACE provides a challenging and supportive environment, in which students can work independently or collaboratively to master learning strategies they can apply to their courses.

Tutoring is available in most subjects, including writing, reading/study skills, math, science, computer applications, accounting, business, economics, nursing and English Language Learner courses.

In addition to professional and peer tutoring programs, ACE offers free eTutoring online 24/7. Students can access online tutoring services by visiting the ACE website www.middlesex.mass.edu/tutoringservices or at www.etutoring.org.

To learn more about MCC's Academic Centers for Excellence, or to schedule a tutoring appointment, visit, www.middlesex.mass.edu/tutoringservices.

FREE Refresher Workshops

Middlesex Community College offers FREE Reading, Writing and Math Refresher Workshops for students who wish to brush up their skills before taking the College Placement Test. Workshops are offered all summer on the Bedford and Lowell campuses.

"These workshops are a great opportunity for all students to be more successful throughout college," said Phyllis Gleason, MCC's Dean of Foundational Studies, First-Year Experience and General Education. "A short two-hour refresher course can help students score higher on the College Placement Test so they can begin classes at their appropriate learning level, preventing them from taking classes they don't really need—saving time and money."

MCC's Reading Refresher Workshop helps students improve their reading skills and testing strategies to improve their score on the Reading Accuplacer Test. Topics covered during this workshop include, finding main ideas, locating details, identifying patterns of organization, and making inferences.

The Writing Refresher Workshop helps students improve their writing skills and covers topics including, formulating and supporting strong thesis statements, using appropriate grammar and sentence structure, and developing compelling introductions and conclusions.

MCC's Math Refresher Workshop reviews basic arithmetic skills, including standard operations with whole numbers, fractions, decimals and percentages. A review of elementary algebra is also included.

For more information about MCC's free Reading, Writing, and Math Refresher Workshops or to register, visit <https://www.middlesex.mass.edu/admissions/events>.

aspx or call 1-800-818-3434.

Walk-In Admissions Sessions

Walk in and get started on a degree at Middlesex Community College. Learn more about MCC's fall semester programs and courses at two Walk-In Admissions Sessions to be held on our Bedford and Lowell campuses. Classes begin Wednesday, Sept. 9.

The Lowell Campus Walk-In Admissions Session will be held from 4 to 7 p.m. Thursday, Aug. 20, in the Lowell Campus Cafeteria, 33 Kearney Square.

The Bedford Campus Walk-In Admissions Session will be held from 4 to 7 p.m. Tuesday, Aug. 25, in the Bedford Campus Center, 591 Springs Road.

During Walk-In Admissions Sessions, students can get more information about MCC's more than 75 degree and certificate programs, learn about financial aid and other student support services, including tutoring, career counseling and disability support.

Prospective students will be able to meet with admissions counselors and fill out an application; qualified students can register for courses. Students can also learn about MCC's many transfer agreements with four-year colleges and universities. Transfer counseling and transfer-credit evaluation will also be available. Transfer students should bring their transcripts.

At Middlesex you CAN fit education into your busy life. For more information about MCC's Walk-In Admissions Sessions, call 1-800-818-3434 or visit www.middlesex.mass.edu

MCC's Achievement Coaches Help First-Generation Students Succeed

Middlesex Community College is committed to helping first-generation students, or those students who are the first in their family to attend college, succeed by helping them navigate college resources, and set personal and academic goals. Fall semester classes begin Wednesday, Sept. 9, on the Bedford and Lowell campuses and online, and it's not too late to register.

Created in 2014, MCC's Achievement Coach positions stemmed from a Massachusetts Performance Incentive Grant project, titled Pathways to Achievement, Completion, Career and Transfer (PCCT). Based on the Complete College America Guided Pathways to Success model, the overall goal is to encourage students to stay in college and graduate.

Achievement Coaches meet with students individually and refer them to support services on campus and in the community, including free tutoring, peer-led study groups, support services for low-income students, and disability support services.

To learn more about MCC's Achievement Coaches, visit <https://www.middlesex.mass.edu/firstinfamily/> or call 19800-818-3434.

Graphic Design Program

Enrollment is still open for Middlesex Community College's Graphic Design degree program. Classes begin Wednesday, Sept. 9, and financial aid is available for those who qualify.

Students enrolled in MCC's Graphic Design program gain the knowledge and

skills to design and produce professional-level projects. The program prepares students to enter the graphic design workplace or transfer to a four-year degree program.

Graduates of the program are prepared to use the creative process to plan and execute their fine and graphic design work, demonstrate their knowledge of formal and expressive aspects of art. They are also prepared to create effective visual communications that are responsive to the needs of clients and their targeted audience, articulate concepts and theoretical ideas in graphic design, and use a variety of art media.

Students in the program will complete a professional portfolio of work suitable to show potential employers. Techniques are taught on state-of-the-art Macintosh equipment and software packages.

To learn more about MCC's Graphic Design program, visit www.middlesex.mass.edu or call 1-800-818-3434.

Enrollment Open for MCC's Updated Communications Program

Enrollment is now open for Middlesex Community College's Communications Concentration, Liberal Arts and Sciences degree program. Classes begin Wednesday, Sept. 9, on the Bedford and Lowell campuses and online.

MCC's Communications Concentration has entered the digital age. The updated program provides a broad introduction to mass communications, including print journalism, public relations, television, film and radio production, and now digital media. The coursework includes study of history, theory, technology and the effects of communications media. Internships are available and are recommended to students who wish to pursue a career in communications.

"As journalism intersects with digital media, the demands of the workplace have changed. A journalist is now expected to not only write news stories, but to also capture and edit video, take photographs, publish on the Web, and interact with readers on social media," said Jennifer Bauer, Chairwoman of the Communications Department. "Students can expect to learn current industry standards, as we explore the rapidly changing and evolving world of mass communication."

Students in the program will be prepared to write and edit news and feature stories, as well as public service announcements, promotions, commercials and dramatic scripts. Students will also learn how to edit and lay out pages of a newspaper, produce radio programs employing the vocabulary used in the field, produce videos, write news releases, documentaries, and deliver a formal speech and interact in informal discussions.

Most students in the Communication Concentration continue their studies to earn bachelor's degrees. This program qualifies for MassTransfer, which guarantees credit transfer to Massachusetts state universities.

For more information about Middlesex Community College's Communications Concentration, Liberal Arts and Sciences degree program, or for registration information, call 1-800-818-3434.

MCC Makes it Easy to Continue Your Education with MassTransfer

Middlesex Community College recognizes that many students, after completing their MCC coursework, intend to transfer and pursue a bachelor's degree at another institution. For these students, Middlesex offers MassTransfer, a statewide transfer program to help streamline the transfer process.

The Massachusetts Board of Higher Education has adopted a statewide transfer policy, MassTransfer, that provides a broad population of students with straightforward and understandable options for completing bachelor's degrees. MassTransfer provides community college students, who complete approved associate degrees and enroll in linked MassTransfer programs, with the benefit of full transfer of credit, guaranteed admission, and a tuition discount to Massachusetts state colleges or universities.

MCC students who choose to transfer before earning an associate degree may still take advantage of MassTransfer. Through the MassTransfer Block program, students can transfer a block of credits that satisfy general education or core requirements across institutions. Students must complete the 34-credit MassTransfer Block with a 2.0 or higher grade point average.

For more information about MassTransfer, visit the website at <http://www.mass.edu/masstransfer/home.aspx>, contact MCC's Academic, Career & Transfer Center at 1-800-818-3434, or visit <https://www.middlesex.mass.edu/transfer/masstransfer.aspx>

Paralegal Studies Certificate Program

Enrollment is now open for Middlesex Community College's Paralegal Studies Certificate program. Classes begin Wednesday, Sept. 9, and financial aid is available for those who qualify.

Approved by the American Bar Association, MCC's post-graduate Paralegal Studies Certificate program is appropriate for students who have already earned an associate or bachelor's degree and are interested in changing careers. This one-year program focuses on legal courses and emphasizes solid academic and practice-oriented preparation.

The program prepares graduates for gainful employment as a paralegal. Graduates are prepared to assist lawyers in gathering and analyzing factual data, researching legal questions, and preparing legal documents. Courses in the certificate program may be applied to the Paralegal Studies associate degree program.

For more information about MCC's Paralegal Studies programs, visit <https://www.middlesex.mass.edu/paralegal/> or contact John Espinosa, Esq., Paralegal Studies Program Coordinator, at espinosaj@middlesex.mass.edu.

Middlesex Community College meets the evolving educational, civic and workforce needs of our local and global communities. As one of the largest, most comprehensive community colleges in the state, we educate more than 13,000 students annually on our campuses in Bedford and Lowell, and online. MCC offers more than 75 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses. At Middlesex, everyone teaches, everyone learns.

NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

POR MAUREEN NIMMO
Lawrence Public Library Director

Hola, queridos lectores de Rumbo. Continúa soleado, cálido y hermoso - me encanta. Por supuesto, mi oficina es un poco caliente, pero lo soporto esto todos los días, siempre y cuando pueda disfrutar de este magnífico clima del verano. Sin embargo, como dije en mi último artículo, me siento mal que el edificio es cálido para nuestros clientes. Todos estamos tratando de soportarlo al saber que estamos a punto de resolver definitivamente los problemas de la temperatura en el edificio.

En estos días, un arquitecto está preparando una propuesta que permitirá abrir, en el futuro, de alguna manera, unas ventanas en el segundo y tercer piso para tener acceso directo al exterior. El problema aquí, por lo menos en el verano, es que no hay flujo de aire en estos pisos, por lo cual aun cuando el clima afuera está bueno, el calor se almacena dentro del edificio y se acumula. Yo amo a mi edificio, pero, debo decir que en los años setenta, tenían algunas ideas extrañas sobre las mejores maneras de calentar y enfriar un espacio eficientemente. He soñado muchas veces de poder abrir una ventana para que el aire entre, así que estoy anhelando este cambio.

Actualmente estamos terminando nuestro programa de lectura de verano. Agosto es un mes lento para el salón de niños. Ya terminamos el programa del verano y no hemos empezado el nuevo año escolar. Sin embargo, nuestra amiga de hace mucho tiempo, Lori Jorge (anteriormente con Raising a Reader y ahora con el Lawrence Community Action Council) está aquí para rescatarnos. Ella va a manejar varios grupos de juego y talleres para los

padres aquí a partir de agosto para que nuestra bibliotecaria de niños, Lois Elliott, pueda disfrutar de unas vacaciones bien merecidas. Quiero tomar un minuto para agradecer a Lois y Giselle Encarnación por el gran trabajo que hicieron con nuestro programa de lectura de verano. Siempre hacen un trabajo maravilloso, pero merecen crédito adicional este año por hacer frente al calor y mantener cada evento cómodo y bien ventilado. También quiero dar crédito a Lori. Ella ha estado en frente de la batalla para alfabetización familiar e infancia en Lawrence. Nosotros en la biblioteca tenemos una relación mutuamente beneficiosa con ella desde hace años. Aplaudo a cualquier persona que se dedica a una causa tan importante como esa.

Casi me olvidé de mencionar nuestra encuesta. La biblioteca está haciendo un estudio con el objetivo de averiguar si podríamos servirles mejor cambiando nuestro horario. Como saben, nuestro horario regular es 9 AM - 9 PM de lunes a jueves y 9 AM - 5 PM los viernes. Nuestro horario para el sábado es 9 AM - 5 PM en la sucursal del Sur de Lawrence. ¿Prefiere que esté abierta el domingo a cambio de cerrar otro día? ¿O sería mejor cortar nuestras horas de noche con el fin de tener más tiempo los fines de semana? Déjenos saber su opinión. Llene una encuesta la próxima vez que esté en la biblioteca o llénela en línea en nuestro sitio web: www.lawrencefreelibrary.org.

Sólo voy a mencionar brevemente que odio la NFL. ¡Estoy segura que los lectores inteligentes pueden adivinar por qué! Nos vemos en la biblioteca.

NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

BY MAUREEN NIMMO
Lawrence Public Library Director

Hello Rumbo readers. It continues sunny, warm and beautiful which is great. Granted, my office is a bit warm but I'll take that every day as long as I can enjoy this gorgeous summer weather. Still, as I said in my last article, I do feel bad that the building is warm for our patrons. We are all trying to bear with things knowing that we are on the verge of permanently solving the temperature problems in the building.

There is currently an architect putting together a bid proposal that will allow for the eventual opening, in some manner, of some windows allowing the second and third floor to have direct access to fresh air. The problem here, at least in the summer, has been that there is no flow of air on the upper floors so even when the weather is lovely outside, the heat gets stored in here and builds up. I love my building, but, I must say that they had some odd ideas back in the seventies about the best ways to heat and cool a space efficiently. I have fantasized many times about being able to open a widow and let in some air so I'm definitely looking forward to this change.

We are currently finishing up our Summer Reading program. August is kind of a slow month for the children's room sandwiched as it is between Summer Reading and the start of a new school year. Our old friend Lori Jorge (formerly with Raising a Reader and currently with the Greater Lawrence Community Action Council) is here to the rescue though. She will be running various play groups and parents' cafes here starting in August so

our Children's Librarian, Lois Elliott, can enjoy some well-earned vacation time. I want to take a minute here to thank Lois and Giselle Encarnacion for the great work they did with our Summer Reading program. They always do wonderful work but they deserve extra credit this year for coping with the heat and keeping each performance and event comfortable and well-ventilated. Also credit to Lori. She has been a real firecracker on the family and childhood literacy front in Lawrence. We at the library have had a great, mutually beneficial relationship with her for years now. My hat is off to anyone who dedicates herself to such a worthwhile cause.

I nearly forgot to mention our survey. The library is currently doing a survey with the goal of finding out if we could better serve you by changing our hours somewhat. As you know, currently our regular schedule has us open from 9:00 to 9:00 Monday through Friday and 9:00 to 5:00 on Friday. Our Saturday hours are 9:00 to 5:00 at the South Lawrence Branch Library. Would you prefer us to be open on Sunday instead of a different day? Or would it be better for us to decrease our night hours in order to have more weekend time? Have your say. Fill out a survey next time you are in or fill it out online at our website, www.lawrencefreelibrary.org.

I will only mention in passing that I currently hate the NFL. I'm sure clever readers can guess why! See you at the library.

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com

Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday
beginning at
9 AM with
Sicilian music

10-12
Italian/English

12-1
This is Rock
'n Roll

1-2
Así es
Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



CONTINUES FROM PAGE 10

AMBAR SABINO

made up by young people between 15 and 23 years of age. It is also the focal point of the nation's homelessness and also of human trafficking and the pornographic industries take advantage, especially of the youth.

For the next year, Ambar will serve as a Dweller – Young Adult Volunteer (YAV) in Hollywood to serve the homeless population, working in an agency or a ministry engaging issues of economic injustice, mental health, domestic violence and human trafficking, which are all connected to homelessness. This is a program that emerges from the partnership of the organization Discovering Opportunities for Outreach and Reflection (DOOR) with the Mennonite Mission Network and Young Adult Volunteer Program (YAV) of the Presbyterian Church of USA.

This program is operational in cities like San Antonio, TX; Miami, FL; Atlanta, GA; Chicago, IL; Denver, CO and Hollywood, CA. All of these communities suffer from poverty, racism, and other major social injustices. The Dwell/YAV

volunteers are required to live in solidarity with the communities they serve for a year in order to have a more powerful experience learning first-hand what it is to live in similar conditions to the most vulnerable members of this nation.

"I am very excited to spend a year living and volunteering in Hollywood with Dwell/YAV. It is heartbreaking that these young people with so much potential living under these circumstances," said Ambar.

Volunteers are not paid a salary, but only a small monthly stipend to assimilate into the community. She now has created a GoFundMe website in the hope of raising \$3,000 for this program. If you wish to support Ms. Sabino's efforts, please visit the site at <http://www.gofundme.com/hollywoodservice> or DOOR website and set up your weekly, biweekly or monthly donation. Meanwhile, you may follow her blog post keeping us abreast of her work.

When Ambar returns from her year-long experience, she plans to go back to school pursuing a Masters in Divinity.

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4



From My Corner

Where's the Human Rights Commission?

The current situation with the police department and the discovery that the 911 dispatcher Dianne D'Iorio mistreated callers on that emergency line who could not speak English by refusing to contact a Spanish-speaking translator who could help has been on the news all week. This brought to mind that we have a group that was created for the sole purpose of listening to residents who believe their rights have been violated but it has all but disappeared because they have been mum on the issue. This week was the perfect example to defend.

Lawrence established The Human Rights Commission over ten years ago with the purpose of giving the public an avenue to air their frustrations and civil violations. For many years I was a critic of their behavior which was a body pleasing the ruling administrations and not 'making waves' by truly representing the interests of the community.

My complaints have been chiefly about advertising their meeting schedules so that people could attend for the purpose of watching the proceedings or presenting their gripes. It seemed as if they were kept secret from everyone (including me) and it was difficult to keep up with them. They

occasionally changed the meeting place or dates without notifying anyone beyond themselves.

Their monthly meetings always included former Police Chief John J. Romero but there was never a report of those discussions which had the appearance of being private. For many years, the city has been saturated with residents' lawsuits due to police brutality cases. Many of them causes while in custody at the police station, handcuffed and in the presence of other officers. I wonder if those cases were ever brought up during the conversations with the chief or which side the Commission took because no one found out.

The city spent millions of dollars each year, either defending police abuse cases or paying off settlements, which were seldom reported by the local English-language media. Yet, when Chief Romero left the city, the Human Rights Commission gave him a plaque of recognition. I don't know the content but I doubt it was for the millions of dollars he caused us by allowing his men to continue such practice.

That group is legally obligated to provide an annual report of the cases heard during that year and the resolutions attained on each one. Many years ago I requested such a document and I was given a typewritten sheet with some numbers that were far from justifying the horror

stories going on in the city whether with the police department, landlord disputes, discrimination, employment cases, etc.

The Human Rights Commission has been there to placate reality and not spoil the peaceful image the administrations would like to promote of Lawrence. That's not why they were appointed!

The present situation, assuming they had no idea it was happening, is the best example for them to follow. They should have called an emergency meeting with the mayor and police chief to discuss it. I doubt it has happened. In fact, Asdrovel Tejeda is the current president of the group and his name has been mentioned on the radio without hearing an explanation or any type of response from him or any other member.

The Human Rights Commission has more power than they even know they have. They could demand the courts to change the present status of the Castro Consent Decree to allow the city to hire the proper number of Spanish-speaking officers. They must remember they are in that position to serve us, not the administration. We will never know the real effect D'Iorio's actions produced during the years.

We are also aware that she has been made a scapegoat to take away attention from the real issues of racial tensions and discrimination going on in Lawrence. By firing her, it shows that the police chief and the mayor care about the seriousness of her actions. But they admitted that her personnel file contains several memos since 2013 when she was reprimanded for the same behavior. They were playing with human lives and did not care.

"About the only thing that comes to us with no effort is old age."

"Lo único que nos llega sin ningún esfuerzo es la vejez."

- Gloria Pitzer

National Night Out

On Monday and Tuesday of last week, we held National Night Out Against Crime in Lawrence.

National Night Out Against Crime is a family event which enhances ties between the community and police.

The history of NATW & "National Night Out"

The National Association of Town Watch (NATW) is a nonprofit, crime prevention organization which works in cooperation with thousands of crime watch groups and law enforcement agencies throughout the country. Since 1981, NATW has been dedicated to the development, growth and maintenance of organized crime and drug prevention programs nationwide. NATW's network has grown to include over 6,500 crime, drug and violence prevention organizations.

National Night Out, 'America's Night Out Against Crime,' was introduced by the Association in 1984. The program was the brainchild of NATW Executive Director Matt A. Peskin.

National Night Out is only one night, what about the other 364 days in a year?

NATW launched project365 in

August, 1993 to extend the efforts of building police-community partnership and neighborhood camaraderie beyond National Night Out. The yearlong program provides neighbors an opportunity to work together with the assistance of law enforcement to build a safer neighborhood. The program encourages local communities to work together towards a common goal over the next 365 days.

Dog Walker Watch: A Crime Awareness Program Sponsored by the National Association of Town Watch launched in July, 2014.

National Association of Town Watch introduced the Dog Walker Watch Awareness Program to encourage dog walkers nationwide to serve as "extra eyes and ears" for local law enforcement agencies in their ongoing crime prevention efforts.

There are dozens, if not hundreds, of neighbors out in the community at all times of the day, all days of the week, in all weather conditions.

A cohesive effort between police and the community provides an opportunity to train individuals how to effectively observe and report criminal activity.

Noche Nacional Afuera

El lunes y el martes de la semana pasada, celebramos la Noche Nacional Contra el Crimen en Lawrence.

Noche Nacional Contra el Crimen es un evento familiar que realza los lazos entre la comunidad y la policía.

La historia de NATW y "National Night Out"

La National Association of Town Watch (NATW) es una organización sin fines de lucro dedicada a la prevención del delito, que trabaja en cooperación con miles de grupos de vigilancia del crimen y los organismos encargados de hacer cumplir la ley en todo el país. Desde 1981, NATW se ha dedicado al desarrollo, el crecimiento y el mantenimiento de la delincuencia organizada y los programas de prevención de drogas en todo el país. La red de NATW ha crecido hasta incluir más de 6,500 organizaciones de delincuencia, drogas y prevención de la violencia.

National Night Out de Estados Unidos contra el crimen ", fue presentado por la Asociación en 1984. El programa fue idea del director ejecutivo de NATW Matt A. Peskin.

National Night Out es sólo una noche, ¿qué pasa con los otros 364 días en un año?

NATW lanzó project365 en agosto de 1993 para ampliar los esfuerzos de

NECC Will Offer Free Online English Classes this Fall

Free online English classes for adults who want to improve their English and learn more about American culture, will be offered through Northern Essex Community College in October.

Online or distance learning classes offer English language learners the opportunity to take classes at their convenience. These classes are designed for the student who cannot attend a traditional class or are looking for additional ways to learn English.

The Learning English at a Distance (LEAD) program uses a web-based site that provides basic and intermediate English classes. Students learn English, improve their vocabulary, grammar, reading, writing, and speaking and life skills. They work with a teacher who monitors and corrects their work.

Interested individuals should attend one of the distance learning program registration days on August 24th or August 26th from 5 to 7 p.m. at NECC Riverwalk, 360 Merrimack Street, Building 9, Entry K, Room 312.

Admission to the Distance Learning Program is based on a placement test given at registration.

For more information contact Marsha Parinussa Flynn, NECC's ESOL & Bridge Program Coordinator, at mflynn@necc.mass.edu or call 978-659-1279.

This program is funded by the Adult and Community Learning Services Massachusetts, Department of Elementary and Secondary Education.

construcción de la asociación de la policía en la comunidad y camaradería en el barrio más allá de National Night Out. El programa de un año de duración ofrece a los vecinos la oportunidad de trabajar junto con la ayuda de la aplicación de ley para construir un barrio más seguro. El programa alienta a las comunidades locales a trabajar juntos hacia un objetivo común en los próximos 365 días.

Vigile mientras camina a su perro: Un Programa de concientización patrocinado por la Asociación Nacional de vigilantes lanzado en julio de 2014.

La Asociación Nacional de Vigilantes introdujo el Programa de Concientización para alentar a los que pasean sus perros en todo el país para servir como "ojos y oídos adicionales" para las agencias locales del orden público en sus esfuerzos de prevención del delito en curso.

Hay docenas, si no cientos, de vecinos en la comunidad en todos los momentos del día, todos los días de la semana, en todas las condiciones climáticas paseando a sus perros.

Un esfuerzo de cohesión entre la policía y la comunidad ofrece una oportunidad para capacitar a las personas cómo observar con efectividad e informar la actividad criminal a la policía.

Feast of the Three Saints

September 4, 5 & 6, 2015
Labor Day Weekend

92nd Annual
Celebration



FRIDAY - SEPTEMBER 4, 2015

Feast Opens
Followed by: Opening Procession to Corpus Christi Parish at Holy Rosary Church

Bandstand
Tenor michéal CASTALDO

Tripoli Stage
Coleen Walters with the Mill City Revival Band

SATURDAY - SEPTEMBER 5, 2015

5K Road Race for Scholars

Feast Opens

Traditional Torchlight Parade
Honors the Three Saints ending with fireworks and *Cantata* played by the St. Alfio Band

Bandstand
Michael Troy IS The Elton Joel Show

Tripoli Stage
Something Else Band

SUNDAY - SEPTEMBER 6, 2015

6:00 PM **Mass in honor of the Three Saints** **10:00 AM**

Feast Opens **12:00 PM**

Corpus Christi Parish at Holy Rosary Church
Procession of the Statues of the Three Saints thru the Feast neighborhood **3:00 PM**

Society Building
"Moment of Glory" with Benediction and the *Cantata* played by the St. Alfio Band amidst fireworks and showers of confetti **7:00 PM**

Tripoli Stage
The Smoothies **4:00 PM**

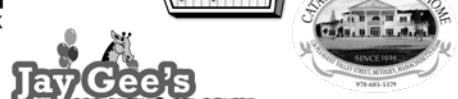
Bandstand
B Street Bombers **8:00 PM**



Visit Us
threesaintsinc.org

Thank You

2015 Sponsors:



The Eagle-Tribune



City of Lawrence

Claddagh Pub

Crossroads Spice & Seasonings

Colizzi Memorials

Columbia Gas

Eastern Bank

Lawrence General Hospital

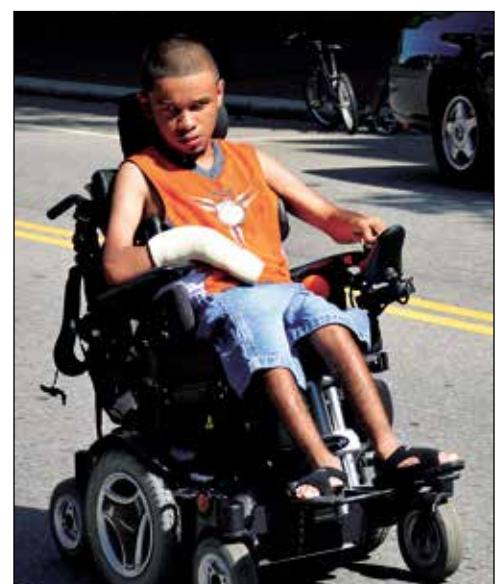
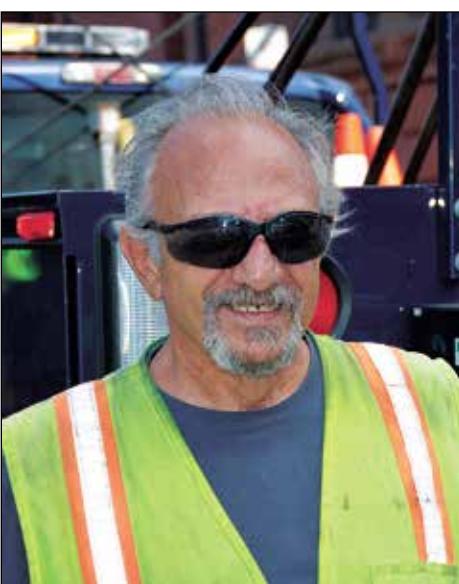
Merrimack Valley Federal Credit Union

TD Bank

Saints Alfio, Filadelfo & Cirino Society

20 Common Street | Lawrence, MA 01840 | 978-681-0944

Gran éxito Ciclovía Tremendous success



For the second consecutive year, Lawrence has sponsored Ciclovía along Essex and Common streets. This year it was bigger and better attended than last year. What's even better news is that they'll do it all over again on Sunday, August 23rd from 1 to 5 pm.



Por segundo año consecutivo, Lawrence ha auspiciado Ciclovía a lo largo de las calles Essex y Common. Este año fue mayor y con mejor asistencia que el año pasado. Lo que es mejor noticia es que lo van a hacer de nuevo el domingo, 23 de agosto de 1 a 5 pm.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS



THE MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

DATE: SEPTEMBER 16, 2015

FALL BUSINESS EXPO, TRADE SHOW, JOB, HEALTH & WELLNESS FAIR!

ANDOVER COUNTRY CLUB
60 Canterbury Street, Andover, MA
10:00 AM – 3:30 PM

The Most Exclusive, Most Effective Marketing and Networking Opportunity
This Year AND Most Affordable With Our "Early Bird" Pricing!
REGISTER TODAY AND DON'T BE LEFT OUT!

THIS IS YOUR OPPORTUNITY TO EXHIBIT YOUR PRODUCT(S) AND SERVICES TO THE THOUSANDS WHO WILL ATTEND AND PARTICIPATE
DON'T DELAY REGISTER TODAY!
ACT NOW & SAVE \$5

- FREE EXPO ADMISSION – PUBLIC INVITED
- 8' X 6' PROFESSIONALLY ASSEMBLED AND FURNISHED STANDARD EXHIBIT BOOTHES – ALSO DOUBLE BOOTH, CORNER BOOTH AND SPONSOR BOOTHES AVAILABLE
- EXTENSIVE MULTIMEDIA ADVERTISING CAMPAIGN
- EXHIBITION DIRECTORY OF PARTICIPANTS IN PRINT AND ON THE MVCC WEBSITE
- FREE RAFFLES AND DOOR PRIZES
- VIP HOT PLATED LUNCHEON W/VIP GUEST SPEAKER
- FREE EXHIBITOR COFFEE & REFRESHMENTS DURING SET-UP
- BOOTH SIGN WITH COMPANY NAME
- ACRES OF FREE PARKING FOR VISITORS & EXHIBITORS
- EXCLUSIVE BUSINESS NETWORKING MIXER 3:30 – 4:30 PM FOR EXHIBITORS
www.merrimackvalleychamber.com

SEE SPONSORSHIP OPPORTUNITIES INSIDE

LIKE US ON



JOIN US ON [LinkedIn](#)

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com

Hablamos
seguros
Usted Escoja el Idioma
Seguro de Automóvil

Hablamos Seguros
y el idioma de
los ahorros

Hablamos Seguros lo ayuda a encontrar la mejor
compañía para su situación particular ahorrándole
dinero en su póliza de seguro de auto



Llámenos hoy y hable con un profesional de seguros

800-379-8341

Lawrence Senior Center

Actividades Futuras

- Ag 13 Jueves, Funda de compra.
9:30-11:30am
Ag 14 Bingo Especial. 1:00pm \$5
Ag 18 Martes, Funda de compra.
9:30-11:30am
Ago 28 Bingo Especial. 1:00pm \$5
Sep 4 Bingo Especial. 1:00pm \$5
Sep 7 Centro Cerrado. Día del trabajo
Sep 10 Jueves, Funda de compra.
9:30-11:30am
Sep 12 Día de los Abuelos.
Sep 15 Martes, Funda de compra.
9:30-11:30am
Sep 18 Bingo Especial. 1:00pm \$5
Sep 26 Marcha de las Novias en contra la
violencia doméstica 5:00pm

*RSVP: Es necesario reservar antes del evento.

Upcoming Events

- Aug 13 Thursday Brown Bag Day.
9:30-11:30am
Aug 14 Special Bingo. 1:00pm \$5.
Aug 18 Tuesday Brown Bag Day.
9:30-11:30am
Aug 28 Special Bingo. 1:00pm \$5.
Sep 4 Special Bingo. 1:00pm \$5.
Sep 7 Center closed. Labor Day.
Sep 10 Thursday Brown Bag Day.
9:30-11:30am
Sep 12 Grandparents Day!
Sep 15 Tuesday Brown Bag Day.
9:30-11:30am
Sep 18 Special Bingo. 1:00pm \$5.
Sep 26 Brides March against domestic
violence. 5pm

*RSVP: Need to sign up prior to event

NEWS & EVENTS IN LOWELL

Epic SmithFest Slip & Slide Open for Family Fun!

SSS Festival Promises to be a Hit for the Whole Family

The Center for Hope & Healing has partnered with SmithFest Events to bring to the region a great event that is sure to be a blast for the whole family – The Summer Super Slide Festival™. As if that isn't enough, proceeds support an amazing local organization in the Center for Hope & Healing. This local 501(c)3 group's mission is to educate and counsel victims of sexual violence while working to rid our communities of these awful acts of violence.

SmithFest & The Center for Hope & Healing are very excited to partner for the First EVER Summer Super Slide Festival™. The event will feature a 100-foot downhill slip & slide among other smaller slides to offer something for the whole family.

Aside from the slides, there will be several vendors & other fun activities for the whole family. Stay tuned as we are continually adding cool new features to this event. There will be a touch-a-truck area, face painting as well as a number of other vendors to visit when you're not busy sliding the day away. There will also be food & drinks available for purchase to support the Center for Hope & Healing.

The Festival will take place at the Shedd Park Pavilion on Rogers Street in Lowell from 11AM – 3PM on August 16th. Tickets are available at

www.SSSFestival.com. A 'Slider' Ticket will get you unlimited sliding and access to all activities the festival has to offer. These tickets are \$20 for adults, \$10 for kids and children under 4 are free with an Adult Slider Ticket.

SmithFest Events has produced a plethora of fun, exciting, & unique events throughout the region. They have become a staple of the Merrimack Valley event calendar with several great events including their self-titled charity event "SmithFest" as well as a number of more athletic events including the "Blizzard Blast" and "Panic in the Dark" obstacle races. SmithFest Events also produced the "Musical Chairs World Championship", the subject of a 6-page article in ESPN the Magazine.

The oversized slide idea is not a new one to those who have participated in "SmithFest". The Annual Charity Scavenger Hunt has included an oversized adult slip & slide since 2007. So, when the Center for Hope & Healing was looking for a great family-friendly event, SmithFest had this idea sitting in its bottomless pit of great event ideas. The organizations look forward to seeing the community support on August 16th.

For more details please see www.SSSFestival.com or the Summer Super Slide Festival™ Facebook page.

www.rumbonews.com

Help for Elders

Elder Services is currently recruiting & training more volunteers to help the elderly remain safely in their homes for as long as possible; the volunteers will help with:

- With door to door Transportation to medical appointments.
- With an advocate, to accompany the elder into the medical appointment.
- With food shopping & picking up prescriptions.
- With companionship, someone they can just talk with.

Request - This is a wonderful program for our elders who have no one to help them. However, Elder Services needs many more volunteers throughout the Merrimack Valley to answer all the calls for help we are receiving. We hope the folks who are reading this Ad can put a few hours aside each month and help support this critical need.

Contact: Renee at, 978-946-1463

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

MOVIES BY THE RIVER

FREE Outdoor Movies in Downtown Haverhill
Thursdays This Summer!

Presented by:
creative haverhill

Visit www.creativehaverhill.org for more info!

JULY 9	JULY 16	JULY 23	JULY 30
AUG 6	AUG 13	AUG 20	AUG 27

This program is supported in part by a grant from the Haverhill Cultural Council, a local agency which is supported by the Massachusetts Cultural Council, a state agency.

Haverhill Bank



Massachusetts

Lawrence Heritage State Park

Department of Conservation and Recreation

SUMMER 2015 PROGRAMS

All programs are free and open to the public. An adult must accompany children. Reasonable accommodations are available upon request. For more information or to register call 978-794-1655. Tours run weekly through the last week of August.

NARRATED BOAT TOURS ON THE MERRIMACK RIVER

Sundays at 1:00 PM, July 12 through August 30. Reservations required: 978-794-1655. Meet at the Bashara Boathouse at Riverfront State Park on Eaton St., South Lawrence. Round-trip tour lasts approximately two hours. Sunscreen, hat and windbreaker recommended, as it is an open boat. Weather permitting.

BREAD & ROSES STRIKE WALKING TOUR

Mondays at 10:30 AM, with a video preview at 10:00 AM. Join us for a walking tour focusing on sites/events of the famous "Bread & Roses Strike" of 1912. Recommended: viewing of the 20-minute video "Collective Voices" at 10:30 AM, just prior to the walk. Weather permitting.

WATERPOWER WALKING TOUR TO THE GREAT STONE DAM

Tuesdays at 11:00 AM. Join us for a walking tour of Lawrence's historic mill and canal district. Meet in the lobby of the Visitors Center at 1 Jackson Street. Visitors will learn about the former textile mills and their waterpower system. Weather permitting.

GATEWAY TO LAWRENCE WALKING TOUR

Alternate Wednesdays at 10:00 AM., beginning June 24. Join us for a walking tour of the Gateway District, and learn about its revitalization and transformation as the city's entryway. Meet in the lobby of the Visitors Center at 1 Jackson Street. Weather permitting.

ROBERT FROST WALKING TOUR

Alternate Wednesdays at 10:00 AM, beginning July 1. Join us for a walking tour of downtown Lawrence highlighting sites that were important in the life of poet Robert Frost. Meet in the lobby of the Visitors Center at 1 Jackson Street. Weather permitting.

MONUMENTS AND MARTYRS WALKING TOUR OF THE COMMON

Thursdays at 11:00 AM. Learn about a variety of monuments and markers dedicated to Lawrencians who fought for their country in various wars. Weather permitting. Most appropriate for twelve years of age through adult.

NOTE: These walking tours, which are all a distance of one-half mile round-trip and last approximately 90 minutes, as well as indoor guided tours of the exhibits in the Visitors Center, are all available at other times. Reservations recommended for groups. Call 978-794-1655.

Lawrence Heritage State Park Visitors Center is located at: 1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840. For information, reservations, or directions, call 978-794-1655, email Lawrence.Heritage@state.ma.us or see <http://www.mass.gov/dcr/parks/northeast/lwhp.htm>.

coming events

RUMBO
RUMBONEWS.COM



21 DE AGOSTO

Fifi Garcia te invita**IN.FORM**

BURN FAT / BEAST FOR LIFE

ITU EDAD METABÓLICA
PUDIERA SORPRENDERTE!
DESCUBRE TU VERDADERA EDAD



Dr. Angel Gabet

Aprende de nuestro experto como puedes transformar tu salud entendiendo mejor tu lectura de composición corporal.

GIMNASIO DE LA IGLESIA SAINT MARY

300 Haverhill Street,
Lawrence, MA 01840
978-685-1111

COSTO: \$10

Horario: 6:30 pm- 7:00 pm

Recibe tu evaluación personal

7:00 pm-9:00 pm Reunión

INSCRÍBETE LLAMANDO AL

1-800-321-4652

Para información adicional, favor de llamar a Fifi García al 978-681-9129.

Starting Wednesday, July 8

Wednesdays / Miércoles
Food Truck Park (372 Essex St.), Lawrence 10AM-3PM

Fridays / Viernes
Holy Family Hospital, Methuen 10AM-3PM

Saturdays / Sábados
Sullivan Park, Winthrop Ave (Rt.114)
Lawrence 10AM-3PM

We accept / Aceptamos:
EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Cash, Debit, Credit and Holy Family Hospital Farmers Market Voucher Program

For more Information / Para más información:
978-974-0770
groundworklawrence.org/farmersmarket

GROUNDWORK FARMERS MARKET

Lawrence General Hospital
So good. So caring. So close.

Rumbo

Holy Family Hospital
A STEWARD FAMILY HOSPITAL

Bank of America

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET
For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm
Phone 603-589-4610
Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

Learn WordPress at Nashua Library

The Nashua Public Library now offers a class in how to use WordPress to create websites and blogs. This class is in addition to other one-time computer workshops offered at the library: Computer Basics; Internet; Microsoft Word, Excel, PowerPoint, and Access; Genealogy; and Online Job Searching. View the schedule at www.nashualibrary.org/computerclasses.htm. All are free and open to the public, although registration is required (call 589-4611).

Bring the Family to the Zoo for Peanuts

Now you can visit the Franklin Park Zoo in Boston or the Stone Zoo in Stoneham at greatly reduced admission prices, using your Nashua Public Library card. Simply go to nashualibrary.org and click Museum

Lowell Lead Paint Abatement Program

Atención propietarios, dueños de casas e inquilinos

¡El Programa de Reducción de la Pintura de Plomo de Lowell da la bienvenida a nuevos clientes! Ofreciendo 0% de interés, préstamos diferidos para la eliminación del plomo viviendas para familias de bajos a moderados ingresos con niños menores de 6 años de edad.

- préstamos con intereses de hasta \$15,000 0% para las viviendas unifamiliares
- préstamos con intereses de hasta \$12,000 0%, por unidad, para viviendas multifamiliares
- inspección de plomo y administración del proyecto GRATIS
- análisis del terreno GRATIS

Attention Homeowners, Landlords and Tenants

The Lowell Lead Paint Abatement Program Welcomes New Clients! Offering 0% interest, deferred loans for deleading homes for low-to-moderate income families with children under age 6.

- Up to \$15,000 0% interest loans for single family homes
- Up to \$12,000 0% interest loans, per unit, for multi-family homes
- FREE lead inspection and Project Management
- FREE soil testing

Contact: Toni Snow, Program Manager, 978-674-1409 - tsnow@lowellma.gov

BABIES AND BOOKS

STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

Passes. Then follow the instructions to reserve a pass for the date you want to go. The pass admits six people at just \$6 per adult and \$4 per child ages 2 to 12. Children under 2 are free. Regular admission is \$12-\$18. You can also book a pass at the reference desk in the library or by calling (603) 589-4611.

Memory Café at Nashua Public Library

Come to the Nashua Public Library on the third Friday of the month from 2 p.m. to 3:30 p.m. for Memory Café, a gathering of people with early memory loss and their caregivers. Each month's program will have activities centered on a theme, along with plenty of time to enjoy free refreshments and socialize.

If you would like to attend, please register by calling 589-4610 or going to www.tinyurl.com/nplevents and scrolling down to the date of the event. Memory Café is sponsored by the library and Home Health and Hospice Care.

NASHUA POLICE DEPARTMENT



•Police Test:

August 29, 2015

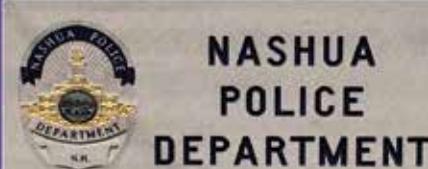
Applications must be received by August 17, 2015

For Details Contact:

Ofc. Michael Dore

(603) 594-3598

Applications and
information available at:
www.nashuapd.com



* An Equal Opportunity Employer

Beach Bus Autobús de Playa

Take the MVRTA Route 83 to Salisbury or Hampton Beach starting July 1st thru September 6 th!
Monday thru Saturday and NOW on SUNDAYS!
OR use Route 51 and transfer to the Route 54
to visit Salisbury Beach every 70 minutes
(year round)! For more information call
(978)469-6878 or go to www.mvrta.com.

MVRTA

Ya pueden empezar a tomar el autobús de la
MVRTA Ruta 83 hacia las playas de Salisbury o Hampton.
La cual comienza el primero de Julio hasta el 6 de Septiembre!
Esta ruta funcinoara de Lunes-Sábado y
ahora por primera vez incluiremos los Domingos!
También pueden utilizar las Rutas 51 y 54
para visitar la playa de Salisbury esta ruta sale de nuestra estación de autobús
en haverhill cada 70 minutos, ¡Todo
el año! Para más información llamen al (978)469-6878
o visiten nuestra página web: www.mvrta.com

Iniciativa nacional de adopción de mascotas – Desocupar los Albergues

Telemundo Boston y NECN se unen a los Albergues alrededor de Nueva Inglaterra

Natalie Morales, Co-Presentadora de Noticias para el programa TODAY de NBC News Presentará un Especial para las Estaciones de NBC; Jessica Carrillo de Al Rojo Vivo y Elva Saray de Telemundo 52 Los Ángeles Presentarán el Especial para las Estaciones de Telemundo

NBCUniversal Owned Television Stations Telemundo Boston and NECN anunciaron una iniciativa de adopción de mascotas -- Desocupar los Albergues – la primera en su tipo y a nivel nacional que se llevará a cabo el sábado, 15 de agosto en 19 mercados a través de los Estados Unidos y Puerto Rico. La iniciativa Desocupar los Albergues es un esfuerzo entre las 28 estaciones locales de NBC y Telemundo y la red de noticias regionales de propiedad de NBCUniversal, NECN, con más de 300 albergues de animales con el objetivo de encontrar nuevos hogares para miles de mascotas desamparadas. En este día, albergues de animales locales que participen en este esfuerzo ofrecerán adopciones de mascotas gratis o a un precio reducido o renunciarán la cuota de esterilización de mascotas.

"Estamos encantados de poder trabajar con todos los refugios de animales de Nueva Inglaterra para ayudar a aumentar la concienciación acerca de los beneficios de adopción de animales," dijo Mike San Peter, Gerente General, NECN y Telemundo Boston. "El sábado, 15 de agosto tendremos la oportunidad de participar en este día nacional de acción para ayudar a unir animales sin hogar para siempre en nuevos hogares. Invito a toda la comunidad a salir y ayudar "Desocupar los Albergues" y dar a un animal local la oportunidad de una nueva vida".

Elesfuerzo de DesocuparlosAlbergues, el cual es patrocinado nacionalmente por Overstock.com, contará con programación especial que será transmitida por las estaciones locales antes y después de la campaña de adopción (consulte su programación local). Cada estación local también proveerá noticias e información a través de varias plataformas, incluyendo programación en directo por medio de los noticieros locales, en línea y por los medios sociales, para ayudar a crear conciencia sobre el día de adopción de mascotas así como temas relacionados, incluyendo el control de población de animales dentro de los albergues y los peligros de eutanasia.

Además, Natalie Morales, Co-Presentadora de Noticias para el programa TODAY de NBC News presentará un programa especial de media hora y en inglés el sábado, 22 de agosto después de la campaña de adopción. Este programa se transmitirá a través de las estaciones de NBC de propiedad de NBCUniversal y más de 100 estaciones afiliadas con NBC. Jessica Carrillo, Presentadora y Reportera del programa nacional de Telemundo, Al Rojo Vivo junto con Elva Saray, Presentadora de Acceso Total, el programa de entretenimiento de Telemundo 52 Los Angeles (KVEA), presentaran el especial en español a través de las estaciones de Telemundo (revise horarios locales).

Desocupar los Albergues fue iniciado el año pasado en el mercado de Dallas-Fort Worth como una asociación entre las estaciones de propiedad de NBCUniversal, NBC 5 Dallas-Fort Worth / KXAS y Telemundo 39 Dallas-Fort Worth/KXTX, y decenas de albergues de animales del Norte de Texas. El día culminó con la adopción de más de 2,200 animales desamparados, los más adoptados animales en un día en el norte de Texas.

Para obtener más información sobre la campaña nacional de adopción de mascotas, visite www.DesocuparLosAlbergues.com. También se puede seguir el esfuerzo en Twitter utilizando el hashtag #DesocuparAlbergues.

Acerca de Telemundo Boston

Telemundo Boston / WNEU es la estación de televisión local de Telemundo que sirve a la comunidad de habla hispana en el área metropolitana de Boston. Propiedad de NBCUniversal, Telemundo Boston transmite a sus televidentes programación excepcional que es producida por Telemundo Network y transmite eventos de la comunidad local, deportes en español, como El Reporte De Los Red Sox, segmentos de salud, el estado del tiempo y entretenimiento.

Acerca de NECN

Propiedad de NBCUniversal NECN, es la mayor red de noticias regionales de 24 horas en los EE.UU. Desde su lanzamiento el 2 de marzo de 1992, NECN ha crecido alcanzando 3,6 millones de suscriptores en más de 1,050 ciudades y pueblos alrededor de los seis estados de Nueva Inglaterra. NECN se ha establecido como un líder en la industria y como la única red regional de noticias de su clase logrando premios como el George Foster Peabody y el Alfred I. DuPont - Columbia University Premio de Periodismo, entre otros muchos galardones.

Clear the Shelters - National Pet Adoption Initiative

NECN and Telemundo Boston Team Up with Animal Shelters from across New England.

Natalie Morales, News Anchor and Co-Host of NBC News' TODAY Show, To Host Post-Adoption Drive Special on NECN; Jessica Carrillo and Elva Saray To Host on Telemundo Boston

NECN and Telemundo Boston/WNEU today announced they are teaming up with animal shelters across New England on a first-of-its-kind pet adoption initiative – Clear the Shelters – on Saturday, August 15. The Clear the Shelters effort, part of a national initiative spearheaded by the NBCUniversal Owned Television Stations division of NBCUniversal, pairs local television stations with animal shelters across the country to find new homes for homeless pets.

"We are thrilled to be working with local animal shelters all across New England to help raise awareness about the benefits of pet adoption," said Mike St. Peter, General Manager, NECN and Telemundo Boston. "On Saturday, August 15 we will all have the opportunity to join in this national day of action to help match homeless animals with their new forever homes. I encourage you all to come out and help us 'Clear the Shelters' and give a local pet a chance at a new life."

The Clear the Shelters effort, which is sponsored nationally by Overstock.com, is a national pet adoption drive that will take place in 19 markets across the United States and Puerto Rico, including New England. On Saturday, August 15, 11 NBC-owned stations, 17 Telemundo-owned stations, the NBCUniversal-owned regional news network NECN and more than 300 local animal shelters across the country will match up thousands of homeless pets with new homes. This initiative marks the first time that the NBCUniversal Owned Television Stations have joined forces on an initiative like Clear the Shelters.

Locally, English- and Spanish-speaking viewers will be able to watch special programming that raises awareness about the actual pet adoption day as well as issues, like the benefits of pet adoption, the situation at New England shelters and the overall efforts happening across New England. Moreover, both stations will engage viewers with news and information across various platforms, including on air during newscasts, online and via social media.

NECN's special programming for the Clear the Shelters initiative will begin airing this week in all newscasts and will highlight adoption efforts of animal shelters across all of New England. Spanish-speaking

viewers will also be able to watch special programming for the national pet adoption drive on Telemundo Boston leading up to and including Clear The Shelters day, August 15.

Additionally, NECN and Telemundo Boston, along with the other NBC Owned Stations plus more than 100 NBC affiliate stations will air a 30-minute post-adoption drive special that will be hosted by Natalie Morales, News Anchor and Co-Host of NBC News' TODAY Show, on Saturday, August 22. Telemundo Boston will also air a post-adoption drive that will be co-hosted by Elva Saray, Host of Telemundo 52 Los Angeles' (KVEA) daily entertainment show, Acceso Total and Jessica Carrillo, Host and Reporter for Telemundo network's Al Rojo Vivo (check local listings).

Clear the Shelters was initiated last year in the Dallas-Fort Worth market as a partnership between NBCUniversal-owned stations NBC 5 Dallas-Fort Worth / KXAS and Telemundo 39 Dallas-Fort Worth / KXTX and dozens of North Texas animal shelters. The day resulted in the adoption of more than 2,200 homeless animals, the most adopted in one day in North Texas.

For more information about the national pet adoption drive, visit www.ClearTheShelters.com. You can follow the initiative on Twitter by using the hashtag #ClearTheShelters.

About NECN

Owned by NBCUniversal, NECN is the largest 24-hour regional news network in the U.S. Since its launch on March 2, 1992, NECN has grown to include 3.6 million subscribers in more than 1,050 cities and towns throughout all six New England states. NECN has established itself as an industry leader and as the only regional news network of its kind to earn a George Foster Peabody Award and the Alfred I. duPont – Columbia University Broadcast Journalism Award, among many other accolades.

About Telemundo Boston/WNEU

Owned by NBCUniversal, Telemundo Boston / WNEU is Telemundo's local television station that serves Spanish-speaking viewers in the Greater Boston area. As one of the 17 stations that make up the Telemundo Station Group, Telemundo Boston delivers its viewers world class programming produced by the Telemundo Network. Telemundo Boston also airs local special community events, daily live weather updates, health and entertainment segments as well as sports programming in Spanish. Sports programming includes the specially produced weekly feature, The Red Sox Report.



CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes**

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

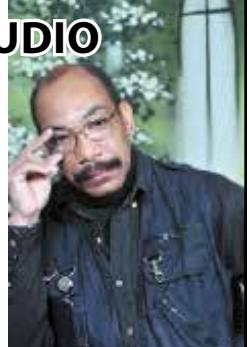
A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

TRUE PHOTO STUDIO*By Dario Arias*

BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841**DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL****Harry Maldonado**
DETECTIVENew Office Number: **978-688-0351**

FAX: (978) 688-4027

hminvestigations.com

**Derrite el exceso
de peso antes del
verano**

PARA MAS INFORMACIÓN
LLAMAR FIFI GARCIA (978) 681-9129

**Es facil
encontrar a
Rumbo**

(978) 794-5360

Arcadia
DIGITAL PRINTING
Galería y Artística

ENMARCAMOS
CUADROS
978-390-4081

Almen Carrasco
Artista Plástico

Todo Tipo de Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Impresos Banners • Stickers • Calendarios y mas...!

225 Broadway • Suite 104 • Methuen MA • 978.982.3848

Jose Bugzy Martinez (Coach)

Daisy Martinez (owner)

Phone: 978-747-6558
Mobile: 978-303-5298
250 Canal Street
Lawrence, MA 01841
canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym**CLASIFICADOS****CLASSIFIEDS**EMPLOYMENT OPPORTUNITIES
OPORTUNIDAD DE EMPLEONew Yokohama
Japanese Steak House

Hibachi – Sushi Cook

Waiters
Bartender
Delivery DriverText – **508-364-8455**

**Es facil encontrar a
Rumbo**

(978) 794-5360

**Boy Scouts Now Hiring
for the Lawrence area**

Rate \$13.00 per hour

Are you passionate about working with youth ages 9 - 11?

Do you love the outdoors?

Do you love seeing your work in action.

Do you love doing something meaningful?

Do you communicate well in Spanish and English?

Join an organization that is helping to mold the lives of our future leaders by becoming a Program Specialist for the Boy Scouts of America. Send your resume to Komba.Lamina@Scouting.org or call 617-272-3518

www.rumbonews.com

**¡La Fundación
Big Brother Big
Sister necesita tu
ayuda!**

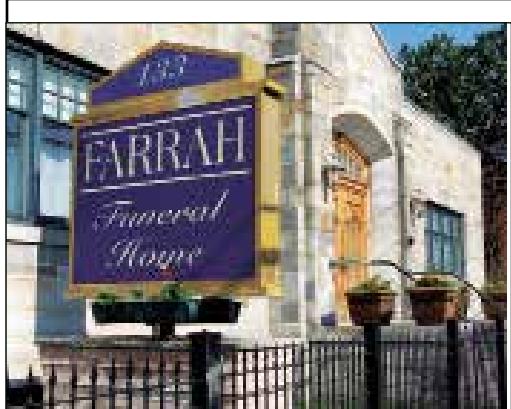


Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas,
dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para
recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en
nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan
en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es
deductible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841
(978)682.4060

Somos expertos en
precios módicos y servicio
de alta calidad.

La Primera Funeraria
hispana sirviendo con
esmero y satisfacción a la
comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de
asistencia social y enviamos
el cuerpo a cualquier lugar
incluyendo a Puerto Rico,
la República Dominicana,
Centro y Suramérica.
También ofrecemos planes
pagados con anticipación y
estampas de recordatorios.

**Habitat for Humanity®
ReStore™**

**Merrimack Valley
Habitat
for Humanity®**

647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
www.mvrestore.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Donations / Donaciones
(please call ahead for
large donations)

Wednesday-Friday: 10am-5:30pm
Saturday: 10am-4:30pm

Abierto al público, comre-donate- hágase
voluntario

Favor de no dejar donaciones después
del horario

*Traiga este anuncio a cualquiera de las
tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba
un descuento de 10% en su compra*

**Habitat
for Humanity®
Of Greater Lowell**

257 Boston Road
Billerica, MA 01862
Rt. 3A/129 between Bridge
St. & Trebble Cove Rd.
Tel: 978-215-9975
www.MyReStoreMA.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 9am-5pm
Saturday: 9am-3pm

Donaciones / Donations
(please call ahead for
large donations)
Wednesday-Saturday 10am-3pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store
hours

*Bring this ad to either store (Lawrence
or Billerica) for a 10% discount on your
purchase*

DENTAL dreams

dentistry for KIDS and ADULTS



30%

OFF ALL DENTAL PROCEDURES

Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

**MASSHEALTH
NOW COVERS
FILLINGS, DENTURES,
& PARTIALS!**

Mass Health ahora cubre
todas las dentaduras com-
pletas y parciales y rellenos!
Llámenos ahora!

\$145

**ADULTS &
CHILDREN**
Adultos & Niños

NEW PATIENTS
Oferta Introductoria

Includes: Exam, x-rays,
consultation
Incluye: Examen, rayos-x
y consulta

**We Welcome MassHealth
for Children & Adults**

**Aceptamos MassHealth
para niños y adultos**

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care

Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.

- General Dentistry for Children & Adults

Servicio dental general para niños y adultos

- Walk-Ins Welcome

Lo atendemos sin cita

- Open Saturdays and Evenings

Abrimos los Sábados y noche

- Emergencies Admitted Same Day

Atendemos emergencias

- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground

Video juegos, Cine para niños, Área de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

LAWRENCE
700 Essex St
In the Essex Plaza Shopping Center,
Next to Market Basket Supermarket
*En la Essex Plaza Shopping Center,
Al lado de Market Basket Supermarket*

978.683.2200

Hablamos Español

